



Livret en langues modernes

Libretto in moderner Sprache

Par / von **Mélanie Carrel**

Développé à partir du scénario de Grégory Thonney, en collaboration avec Jimena Marazzi, Manon Lelièvre et Mélanie Carrel

Nach dem Szenario von Grégory Thonney, in Zusammenarbeit mit Jimena Marazzi, Manon Lelièvre und Mélanie Carrel

Charles l'Opéra – 1^{er} acte : Le Hardi / Karl Der Kühne

1. Ouverture

Les fracas de la bataille retentissent au loin. On aperçoit Charles, mourant, sur le champ de bataille de Nancy.

In der Ferne hallt der Lärm der Schlacht wider. Man erkennt den sterbenden Karl auf dem Schlachtfeld von Nancy.

2. Charles futur Roi des Romains / Karl, künftiger König des Römischen Reichs

« Trèves/Trier, anno 1473 »

Charles rencontre l'empereur Frédéric III et souhaite être couronné roi par celui-ci. Comme monnaie d'échange et pour celer l'union, il offre sa fille Marie comme épouse à Maximilien, fils de l'empereur.

Karl trifft sich mit Kaiser Friedrich III und will von ihm zum König gekrönt werden. Als Pfand und zur Besiegelung des Bundes bietet er dessen Sohn seine Tochter Marie zur Braut an.

Charles

Charles futur Roi des Romains
Ici à Trèves se scelle son destin
Écartez-vous prestement du chemin
Du Duc stratège que tout le monde craint
Charles futur Roi des Romains

Karl

Karl, künftiger König des Römischen Reichs
Hier in Trier wird dein Schicksal besiegelt
Aus dem Weg für
den Herzog, den alle fürchten
Karl, künftiger König des Römischen Reichs

Bourguignons

-Marie est sa monnaie d'échange
Plus promise que la Terre de Dieu
-Vois-tu, je m'en remets aux anges
Qu'on les unisse si Dieu le veut

Burgunder

Marie ist sein Tauschgut
begehrter als das Heil'ge Land
Schau, ich vertraue den Engeln
Dass man sie vereine, so Gott es will.

Conviendra-t-on d'une union
Entre Habsbourg et Burguignons ?

Kommt es zu einer Verbindung
zwischen Habsburg und Burgund?

Habsbourg

- Seht wie er stolzieret in üppiger Pracht
Dem Kaiser zu imponieren
- Im Auge der flammende Ehrgeiz entfacht
Tut er seine Macht demonstrieren

Habsburg

Voyez comme il parade en un faste éclatant
Pour gagner les faveurs de l'Empereur.
Dans ses yeux s'embrace une ardente ambition
Il fait étalage de sa puissance.

Wird besiegelt dieser Bund

Cette alliance sera-t-elle scellée,

Zwischen Habsburg und Burgund ?

Entre les Habsbourg et la Bourgogne?

Tutti / Alle

Charles futur Roi des Romains
Ici à Trèves se scelle son destin
Aucun obstacle ne barre le chemin
Du Duc stratège que tout le monde craint
Charles futur Roi des Romains

Karl, künftiger König des Römischen Reichs
Hier in Trier wird dein Schicksal besiegelt
Kein Hindernis versperrt den Weg
des strategischen Herzogs, den alle fürchten
Karl, künftiger König der Römischen Reichs

Conviendra-t-on d'une union
Entre Habsbourg et Burguignons ?
Wird besiegelt dieser Bund
Zwischen Habsburg und Burgund ?

Kommt es zu einer Verbindung
zwischen Habsburg und Burgund ?
Wird dieser Bund besiegelt
zwischen Habsburg und Burgund ?

3. Marche de Frédéric III

Valet

J'annonce
Frédéric III de Habsbourg, empereur du Saint-Empire
Et son héritier, le prince impérial Maximilien Ier

Diener

Ich melde Friedrich III,
Kaiser des Heiligen Römischen Reichs und
Prinz Maximilian, den kaiserlichen Erben

Entrée de Frédéric III et de sa suite.

Ankunft von Friedrich III und seinem Gefolge

4. Une alliance – Un empire (Duo Frédéric III – Charles le Téméraire) Eine Union – Ein Reich

Frédéric III

L'union de nos deux héritiers
Liera nos prestigieuses lignées
Je compte sur votre protection
Face à nos ennemis
Brûlons leurs cœurs impies

Friedrich III

Die Verbindung unserer Erben
vereine unsere glorreichen Familien
Ich zähle auf Ihren Schutz
gegen unsere Feinde
Lasst uns ihre gottlosen Herzen verbrennen

Charles

Par notre alliance sire Frederic III
La gloire des Valois ressuscitera
Cet empire dont rêvaient mes ancêtres
Empire dont nous serons maîtres
Sera aussi vaste et tout aussi puissant
Que celui du vaillant Alexandre le Grand
Sur chaque trône on craindra notre loi
Et nos étendards chanteront nos exploits

Karl

Durch unseren Bund, Sire Friedrich III
wird der Ruhm der Valois wieder auferstehen
Dieses Reich, von welchem meine Ahnen träumten
Dieses Reich, dessen Herren wir sein werden
Wird ebenso weit und mächtig sein wie jenes
des heldenhaften Alexander des Grossen
Auf jedem Thron wird man unser Gesetz fürchten
Unsere Standarten werden unsere Taten besingen

Frédéric III

Comme un pion sur son échiquier
J'ai la crainte d'être sacrifié
Si je m'engage dans cette partie

Charles

Je vous offre la main de ma fille
En gage de ma bonne foi
Sous réserve de me nommer Roi

Frédéric

Une alliance

Charles

Un empire

Frédéric et Charles

C'est ce à quoi mon cœur aspire
Peu m'importe quel qu'en soit le coût
Par ma foi j'irai jusqu'au bout

Frédéric

Mais à quel prix ?

Charles

A tout prix

Frédéric

Mais à quel prix ?

Charles

A tout prix

5. Charles futur Roi des Romains (reprise)**Tutti**

Charles futur Roi des Romains

Friedrich III

Wie eine Figur auf dem Schachbrett
fürchte ich, geopfert zu werden
Liess' ich mich auf diesen Handel ein

Karl

Ich biete Ihnen die Hand meiner Tochter
als Pfand meiner Aufrichtigkeit, unter der
Bedingung, dass ich zum König gekrönt werde

Friedrich III

Ein Bündnis

Karl

Ein Kaiserreich

Friedrich und Karl

Das ist es, was mein Herz begehrt
Der Preis ist mir egal
Bei meinem Glauben, ich bringe das zu Ende

Friedrich

Aber zu welchem Preis ?

Karl

Zu jedem Preis

Friedrich

Aber zu welchem Preis ?

Karl

Zu jedem Preis

Wiederholung Karl, künftiger König...**Alle**

Karl, künftiger König des Römischen Reichs

Ici à Trèves se scelle son destin
Aucun obstacle ne barre le chemin
Du Duc stratège que tout le monde craint
Charles futur Roi des Romains

Hier in Trier wird dein Schicksal besiegelt
Kein Hindernis versperrt den Weg
des strategischen Herzogs, den alle fürchten
Karl, künftiger König der Römischen Reichs

6. *Instrumental*

7. *Je serai porteur de lumière (solo Charles)*

Solo Karl, Ich werde Träger des Lichtes sein

Dans les appartements de Charles, quelques heures plus tard.

In den Gemächern von Charles, einige Stunden später

Charles

Ô père
Nous savons bien nos désaccords
Pour l'un, l'autre avait toujours tort
Mais ton désir, j'en fis le mien
J'accomplis ici ton destin
La couronne ornera mon front
Et elle portera notre nom
C'est pour te rendre fier mon père
Que je répands notre lumière

Je serai porteur de lumière
Tout comme les eaux des rivières
Portent la robe nocturne du ciel
Je saurai goûter à l'Éternel
Et à l'heure où les yeux se voilent
Mon souvenir, poussière d'étoile
Se posera sur les paupières
Je serai porteur de lumière

Ô mère,
Toi qui tissais avec tes mots
Des mondes par-dessus mon berceau
Tu fis de moi ce rêveur fou
Cet homme lunaire, ce jeune loup
Et aujourd'hui, c'est accompli
Les deux Bourgognes seront unies
Pour toi, ma fidèle conseillère,
J'arborerai notre lumière

8. *Approche, j'aime à contempler...*

Un valet entre

Charles

Karl

Oh Vater
Wir wissen um unsere Unstimmigkeiten
Für den einen hatte der andere immer Unrecht
Aber Dein Wunsch wurde zu meinem Wunsch
Hiermit erfülle ich Deine Bestimmung
Die Krone wird meine Stirne zieren
und sie wird unseren Namen tragen
Es soll Dich mit Stolz erfüllen, mein Vater
dass ich unser Licht erstrahlen lasse.

Ich werde Träger des Lichtes sein
wie die Wasser der Flüsse
die nächtliche Robe des Himmels tragen
werde ich dem Unendlichen nahe sein
Und zur Stunde, wenn sich die Augen
meiner Erinnerung verschleiern, wird Sternenstaub
sich auf meine Lider senken
Ich werde Träger des Lichtes sein.

Oh Mutter
Du hast mit Deinen Worten über meiner Wiege
Welten gewoben, machtest aus mir
diesen verrückten Träumer, diesen mondsüchtigen
Mann, diesen jungen Wolf
Und heute ist es vollbracht
Die beiden Burgund werden sich vereinen.
Für Dich, meine teure Beraterin werde ich
unser Licht erstrahlen lassen

Ein Diener tritt ein

Karl

Approche

J'aime à contempler les paysages obscurs

Que chaque point lumineux décore

Comme une blessure

Dont suinte une coulée d'or

Vois cette lueur qui transperce la nuit.

Valet

Il s'agit de l'empereur, Seigneur. Il s'enfuit.

Tritt näher

Ich liebe es, dunkle Landschaften zu bewundern

die von jedem Lichtpunkt geschmückt werden

Wie eine Wunde, aus welcher

ein güldenes Gerinsel tritt

Sieh diesen Glanz, der die Nacht durchsticht

Diener

Es handelt sich um den Kaiser. Er ist auf der Flucht.

Charles

...

Karl

...

Valet

Par les eaux, je le crains, il déserte.

Diener

Über das Wasser, ich fürchte, er desertiert.

Charles

...

Karl

...

Valet

Tant d'efforts investis en pure perte.

Diener

So viele Anstrengungen, die sich als reine Verschwendung erweisen

Charles

Hors de ma vue, oiseau de malheur.

J'ordonne qu'on rattrape l'empereur.

Karl

Aus meinen Augen Du Unglücksrabe

Ich befehle, den Kaiser zurückzuholen

Valet

...

Diener

...

Charles

Hors de ma vue !

Karl

Aus meinen Augen !

Le valet sort en courant.

Der Diener rennt hinaus.

9. Angele reprobe

Engel rettet mich

Charles se met dans une colère noire.

Karl gerät in rasende Wut

Le chœur

Der Chor

Angele reprobe

Tenebrae te devorant

Engel rettet mich

die Dunkelheit verschlinge dich

10. Viendra ton heure (Solo Jehanne Hachette)

Deine Zeit wird kommen (Solo Jehanne Hachette)

Jehanne

Songe à cette heure si désirable
Où faits glorieux, batailles mémorables
Noirciront page après page les livres d'Histoire
Songe à ton nom gravé en lettres d'ivoire

Viendra ton heure
L'Histoire avec sa grande "H"
Jugera de ta valeur

Songe aussi à ta vision
À tes ancêtres bourguignons
À tous les espoirs, les sacrifices
Endossés pour la fleur de lys

Viendra son heure
L'Histoire avec sa grande "H"
Jugera de sa valeur

Jehanne

Denke an diese so ersehnte Stunde, wenn
glorreichen Taten, unvergessliche Schlachten
Seite für Seite historische Büchern schwärzen
werden. Denke an Deinen aus Elfenbeinbuchstaben
eingravierten Namen.

Deine Stunde wird kommen
Die Geschichte mit einem grossen **G**
wird über Deinen Wert entscheiden.

Denke auch an Deine Vision
an Deine burgundischen Vorfahren
an alle Hoffnungen, an alle für die Lilienblüte
Frankreichs dargebrachten Opfer

Seine Stunde wird kommen
Die Geschichte mit einem grossen **G**
wird über seinen Wert entscheiden.

11. Instrumental menaçant

Un autre valet entre.

Ein anderer Diener tritt ein

Le valet, parlé

Il nous a échappé, Seigneur. Vous ne serez point Roi. Er ist uns entkommen, Herr. Ihr werdet nicht
König sein.

Charles, parlé

Argh...Homme sans foi, ni loi.
Toute l'Europe frémit dans l'attente de mes décisions
Alors de trembler, donnons-lui une raison.

Verd.. Mensch ohne Gesetz und Glauben
Ganz Europa erzittert in Erwartung meiner
Entscheide. Geben wir ihm Grund zu Zittern

12. Liebe ist das heimlich Wort (solo Marion)

Amour est le mot secret

On lit / man liest : « Gurwolf /Courgevaux, Juli 1475 »

Marion

Sechs Monde sind es her
Rittest du durchs Nebelmeer
Richtung Bern
Unerhofft in der Tat

Marion

Voici six lunes déjà
Que tu chevauchas à travers les brumes
En direction de Berne.
Par un destin inattendu,

Sitzest du derzeit im Rat
Wille des Herrn
Das Leben hier nimmt seinen Lauf
Lieselotte ist wohlauf
Legte grad' ihr erstes Ei
Schade warst du nicht dabei

te voilà désormais au Conseil
Ainsi l'a voulu le Seigneur.
La vie ici poursuit son cours
Liselotte se porte bien
Elle a pondu son tout premier oeuf
Quel dommage que tu n'aies pu le voir.

Du fehlst uns, du fehlst mir
Ohne dich ist's anders hier
Sommerfarben scheinen stumpf
Murtens Glocken schlagen dumpf
Langsam zerrinnen die Stunden
Doch fühl ich mich dir stets verbunden

Tu nous manques, tu me manques
Sans toi, rien n'est plus comme avant.
Les couleurs de l'été semblent ternes
Les cloches de Morat résonnent sourdement
Lentement s'égrènent les heures
Mais mon coeur demeure uni au tien.

Ach Diebold
Ich hab' dich lieb
Ich hab' dich lieb

Ah, Diebold,
Je t'aime.
Je t'aime.

Wie verspüre ich den Drang
Dich einzuweihen
Doch kann meines Herzens Hang
Uns auch entzweien

Comme je brûle du désir
de te faire cette confidence
mais l'élan de mon coeur
pourrait aussi nous séparer.

Die Lippen sie formen still, ja so still
Das Wort, das der Seele entspringen will
LIEBE
Liebe ist das heimlich Wort
Das ich berge wie ein'n Hort

Mes lèvres murmurent en silence, oui, dans un
profond silence, le mot que mon âme voudrait
prononcer: AMOUR
Amour, ce mot caché
que je conserve tel un trésor

Wie verspüre ich den Drang
Dich einzuweihen
Ich werde - ach, ich atme bang-
Nun um dich freien

Que brûle en moi le désir
de te faire mon aveu
Je vais – ah, mon souffle tremble
Te demander ta main.

Marion sort

13. Heut' ist der entscheidende Tag (Duo Bubenberg-Diesbach)

« Bern/ Berne, 10. Juli / 10 juillet 1475 »

*Im Rat zu Bern wird darüber verhandelt und abgestimmt, ob man gegen Burgund in den Krieg ziehen will.
Au Conseil de Berne on discute et décide sur l'entrée de guerre contre la Bourgogne.*

Devant le bâtiment du Petit Conseil Bernois. Vor dem Gebäude des Kleinen Rates zu Bern

Bubenberg & Diesbach

Bubenberg & Diesbach

Heut' ist der entscheidende Tag
Der küret den nächsten Schlag
Es schlägt die entscheidende Stund'
Wird es Frankreich, wird es Burgund ?

Der Grosse Rat ist versammelt
Heut' wird weder gestammelt
Noch gezögert, nein, nein, nein
Denn der Sieg muss meiner sein

Diesbach *Bubenberg erblickend*

Da schreitet der verstaubte Adel
Ein Ritter ohne Fehl und Tadel

Bubenberg *Diesbach erblickend*

Wie windet sich das Bürgertum
Gelockt vom Duft von Macht und Ruhm

Diesbach *grüssend*

Bubenberg

Bubenberg *grüssend*

Diesbach

Diesbach

Des Herzogs Narr als Widersacher
Mit Müh verkneif' ich mir 'nen Lacher

Bubenberg

Der *homme de main* der *Araignée*
So heuchlerisch wie eh und je

Diesbach *grüssend*

Bubenberg

Bubenberg *grüssend*

Diesbach

Bubenberg & Diesbach

Voici le jour décisif
Celui du choix suprême
L'heure décisive a sonné:
La France ou la Bourgogne?

Le Grand Conseil est réuni
Aujourd'hui, point de bégaiement
Point de hesitation, non, non, non.
La victoire doit être mienne.

Diesbach apercevant Bubenberg

Voici qu'avance la noblesse poussiéreuse
Un chevalier sans peur et sans reproche

Bubenberg apercevant Diesbach

Comme se plie la bourgeoisie,
Séduite par les parfums du pouvoir et de la gloire

Diesbach saluant

Bubenberg

Bubenberg saluant

Diesbach

Diesbach

Le fou du duc pour adversaire
Je retiens difficilement mon rire

Der Handlanger der Spinne (Ludwig XI)
Hypocrite comme toujours

Diesbach saluant

Bubenberg

Bubenberg saluant

Diesbach

Bubenberg & Diesbach

Heut' ist der entscheidende Tag
Der küret den nächsten Schlag
Es schlägt die entscheidende Stund'
Wird es Frankreich, wird es Burgund ?

Der Grosse Rat ist versammelt
Heut' wird weder gestammelt
Noch gezögert, nein, nein, nein
Denn der Sieg muss meiner sein

Diesbach "*nach ihnen*"

Bubenberg

Bubenberg "*nach ihnen*"

Diesbach

Diesbach

Bubenberg

Bubenberg

Diesbach

ad. Lib.

Bubenberg & Diesbach

Heut' ist der entscheidende Tag !

Les portes s'ouvrent sur la salle du petit conseil bernois. Die Türen zum Ratssaal werden geöffnet.

Tutti

Heut' ist der entscheidende Tag
Der küret den nächsten Schlag
Es schlägt die entscheidende Stund'
Wird es Frankreich, wird es Burgund ?

14. Der Kleine Rat zu Bern

Hammerschwung

Ratspräsident *recite*

In Hinblick auf den Gegenstand,

Voici le jour décisif
Celui du choix suprême
L'heure décisive a sonné:
La France ou la Bourgogne?

Le Grand Conseil est réuni
Aujourd'hui, point de bégaiement
Point de hesitation, non, non, non.
La victoire doit être mienne.

Diesbach "*après vous*"

Bubenberg

Bubenberg "*après vous*"

Diesbach

Diesbach

Bubenberg

Bubenberg

Diesbach

ad. Lib.

Bubenberg & Diesbach

Voici le jour décisif!

Alle

Voici le jour décisif
Celui du choix suprême
L'heure décisive a sonné:
La France ou la Bourgogne?

Le Petit Conseil de Berne

Coup de marteau

Président du Conseil *rezitiert*

Vu l'objet

Der uns allen bekannt

qui nous est connu de tous

In Anbetracht der Folgen,

Et les consequences

Die wir so oft genannt

si souvent rappelées

Wird heut' in diesem Rate
(Sonst kost's mir den Verstand)
Nach diesen letzten Reden

Ce conseil devra aujourd'hui décider
(sans quoi j'en perdrais la raison)
Après ces dernières paroles

Auf den einten erkannt

il sera statue pour l'unique élu

Schriftführer

Greffier

Alle Ratsherrn sind vor Ort

Tous les conseillers sont assemblés

Ratspräsident

Président du Conseil

Von Bubenberg erhält das Wort

La parole est donnée à Bubenberg

Bubenberg

Bubenberg

An seines Vaters Hof vereint
Ward Karl zum Freund mir nicht zum Feind
Uns verspricht er nun den Bund
Eidgenossenschaft Burgund

Á la cour de son père, réunis,
Charles fut mon allié, non mon ennemi
Il nous promet une alliance nouvelle:
Confédération et Bourgogne.

Wählet mit Sorgfalt unser Los
König Louis ist ehrenlos
Treten wir unter Karls Ägide
Wartet der wahre Sieg, der Friede

Chosissez notre sort avec prudence
Le roi Louis est sans honneur
Si nous passons sous l'égide de Charles
nous attend la vraie victoire, la paix.

Ratspräsident

Président du Conseil

Seine Stellung lieget vor
Nun hat von Diesbach unser Ohr

Sa position est désormais exposée
Diesbach a maintenant notre écoute

Diesbach

Diesbach

Ich brauch es euch nicht zu erklären
Droht Gefahr muss man sich wehren
Bubenberg, vor Freundschaft blind
Sieht im Krieger noch das Kind

Nul besoin de vous l'expliquer
face au danger, il faut se defendre.
Bubenberg, aveugle par amitié
voit encore l'enfant dans le guerrier.

Doch wissen wir die Grausamkeit
Den Grössenwahn, die Freud' am Leid
Drum ruf ich auf zum Widerstand

Nous connaissons leur cruauté
leur folie des grandeurs, leur goût du malheur
J'appelle donc à la résistance

Mit Frankreichs Hilf', fürs Vaterland

avec l'aide de la France, pour la patrie

Ratspräsident

Président du Conseil

Ein jeder tief in sich nun sinn'
Wem gebt ihr Herren eure Stimm' ?

Que chacun songe en son Coeur:
Á qui, seigneurs, donnerez-vous votre voix?

Tutti

Tutti

Was nun ? Was tun ? (Ad lib)

Que faire? Que choisir? (Ad lib)

Diesbach

Diesbach

Liess man mich nehmen diese Hürd'
Kammerherr Ludwigs ich würd

Si l'on me confiait cette charge
je deviendrais chambellan de Louis

Bubenberg

Bubenberg

Ehre hüben, Tücke drüben
Mög Angst nicht ihre Sinne trüben

Honneur ici, perfidie là
Que la peur n'égaré point leur jugement

Ratspräsident

Président du Conseil

Die Bedenkzeit ist vorüber
Geh'n wir zum Beschlusse über

Le temps de réflexion est écoulé
passons au vote

Schriftführer

Greffier

Mögen erst die Hand erheben
Die Bubenberg die Stimme geben

Que lèvent d'abord la main
les partisans de Bubenberg

Einige Ratsherren heben die Hände

Quelques conseillers lèvent leur main

Schriftführer

Greffier

Es mögen jetzt die Hand erheben
Die Diesbach ihre Stimme geben

Que lèvent à present la main
les partisans de Diesbach

*Die übrigen Rate erheben die Hände.
Diebold zögert und hebt dann auch seine Hand.*

*Les autres conseillers lèvent leur main
Diebold hésite et ensuite lève aussi la sienne*

Schriftführer zählt die Stimmen

Le greffier compte les voix

Mit einer Stimme Unterschied
Der Rat für Diesbach sich entschied

À une voix de majorité
le Conseil a choisi Diesbach

Ratspräsident

Président du Conseil

Dass keiner den Entscheid bestreite
Wir stehen nun an Frankreichs Seite.
Als Konsequenz folgt dem Beschluss,
dem Bubenberg sich beugen muss,

Que nul ne conteste la décision
Nous sommes désormais aux côtés de la France
Par consequent suit la décision
que Bubenberg doit s'y soumettre

Dem Grossen Rat bleib er nun fern
Ihm schliessen sich die Tor' von Bern

Il est exclu du Grand Conseil
Les portes de Berne se ferment à lui.

*Bubenberg s'en va. Diebold le suit. Les portes de la salle du petit conseil se referment.
Bubenberg geht. Diebold folgt ihm. Die Türen des kleinen Ratssaals schliessen sich.*

15. Adrian, verweile ! (Duo Diebold-Bubenberg) Adrian, attends-moi!

Diebold

Adrian, verweile !
Keine solche Eile !
Sei doch nicht so stur
Höre, höre nur

Freund segne ab meinen Entscheid
Deine Kühle bescheret mir Leid
Schweren Herzens hob ich die Hand
Doch Pflicht hat sie emporgesandt
Gen Gransee zieh ich ohne Scheu
Und bleib dem Vaterlande treu

Bubenberg

Erzähle du mir nichts von Treue
Verspürst du weder Scham noch Reue ?
Ins Exil, deiner Stimme wegen
Und du wünschst dir meinen Segen
Lässt dein Verrat dich nicht erröten ?

Diebold

Diese Entscheidung war vonnöten
Bedroht ein Drache dein Vaterland
Verweig're ihm die helfende Hand
Säuselt er noch so süss
Ziehe als wackerer Ritter dein Schwert
Tue das, was Helvetia ehrt
Dass er für den affront büss'

Bubenberg

Dort wo du könntest Frieden säen
Sollst du nie über Leichen gehen
Du weisst nicht den Schmerz, weisst nicht das Grauen
Den Tod eines Bruders zu beschauen

Diebold

Adrian, demeure!
Pas tant de hate!
Ne sois pas si obstiné
écoute-moi, écoute!

Ami, approuve donc mon choix
ta froideur me fait mal au coeur
Le Coeur lourd, j'ai levé la main
mais le devoir m'y a poussée
Vers Grandson, sans crainte, je pars,
restant fidèle à la patrie

Bubenberg

Ne me parle point de fidélité !
Ne ressens-tu ni honte ni regret ?
À cause de ta voix, je pars en exil,
et tu voudrais encore ma bénédiction ?
Ta trahison ne te fait-elle donc pas rougir ?

Diebold

Cette decision était nécessaire
Si un dragon menace ta patrie
ne lui tends pas la main
Qu'il séduise par ses douces paroles
tire ton épée en brave chevalier
et agis pour l'honneur de la Helvétie
qu'il expie son affront.

Bubenberg

Là où tu pourrais semer la paix
ne marche pas sur des cadavres.
Tu ne connais ni la douleur ni l'horreur
celle de voir un frère mourir.

Der Krieg ist keine schöne Reise
Er macht aus jungen Männern Greise

La guerre n'est pas une belle aventure
elle vieillit les jeunes hommes avant l'heure

16. Tapf'rer Ritter, holde Maid (Duo Diebold-Marion) Vaillant chevalier, belle dame

Marion erscheint. Sie wirft sich in Diebolds Arme. Arrive Marion. Elle se jete dans les bras de Diebold.

Marion

Diebold !

Diebold

Marion ?

Diebold und Marion

Ich muss dir etwas sagen

Diebold

Beginn

Marion

Nein, du beginn

Diebold und Marion

Wie hör ich mein Herz schlagen
Es raubt mir fast den Sinn

Diebold

Es ist so wie im Traum
Fühlst in der Brust das Beben
S'ist, ach man glaubt es kaum,
Ein Wendepunkt im Leben

C'est comme dans un rêve
Un frémissement dans la poitrine
À peine croyable
Un tournant dans la vie

Diebold

Weisst du noch, zu Kinderzeit ... ?

Marion

Diebold!

Diebold

Marion?

Diebold et Marion

J'ai quelque chose à te dire

Diebold

Commence

Marion

Non, commence toi!

Diebold et Marion

J'entends mon coeur battre si fort
qu'il me fait presque perdre la raison

Marion

Es ist so wie im Traum
Das Beben
Ein Wendepunkt im Leben

C'est comme dans un rêve
Un frémissement

Un tournant dans la vie

Diebold

Te souviens-tu de notre enfance...?

Marion
Tapferer Ritter

Diebold
Holde Maid

Diebold
Gefangen hinter Gittern

Marion
Welch Grauen, ô welch Zittern !

Diebold
Kam ich dich zu befrei'n

Marion
Drangst in die Höhle ein

Diebold
Mit einem einzgen Hieb
Entwand ich dich dem Dieb

Marion
Doch wir sind noch in Not
Hör wie das Monster droht !

Instrumental

Diebold
Sieh da, das Ungeheuer

Marion
Der Räuber meiner Ruh

Diebold
Das Schwert voraus, durchs Feuer
Stürz ich aufs Monster zu

Marion
Ich stehe dir zur Seit'

Diebold
Das Monster, holde Maid !

Marion
Bezwingen wir zu zweit

Marion
Brave chevalier

Diebold
Douce dame

Diebold
Captivée derrière des barreaux

Marion
Ô quelle horreur, ô quel effroi!

Diebold
Je suis venu te sauver

Marion
Tu as pénétré dans la caverne

Diebold
D'un seul coup d'épée
Je t'ai arrachée au ravisseur

Marion
Mais nous sommes encore en danger
Entends comme le monstre menace!

Instrumental

Diebold
Voici le monstre!

Marion
Le ravisseur de ma quietude

Diebold
L'épée en avant, à travers le feu
je me jette sur le monstre

Marion
Je suis à tes côtés!

Diebold
Le monstre, ma douce dame!

Marion
Nous le vaincrons ensemble

Diebold und Marion
Bezwingen wir zu zweit!

Diebold und Marion
Nous le vaincrons ensemble!

Diebold und Marion
Ich muss dir etwas sagen

Diebold und Marion
J'ai quelque chose à te dire

Diebold
Beginn

Diebold
Commence

Marion
Nein, du beginn

Marion
Non, commence toi

Diebold und Marion
Wie hör ich mein Herz schlagen
Es raubt mir fast den Sinn

Diebold et Marion
J'entends mon coeur battre si fort
qu'il me fait presque perdre la raison

Diebold
Es ist so wie im Traum
Fühlst in der Brust das Brennen
Wag es zu sagen kaum
Soldat kannst du mich nennen

Marion
Es ist so wie im Traum
Das Brennen

C'est comme dans un rêve
Sentant dans la poitrine ce feu
Je n'ose à peine le dire
Tu peux m'appeler soldat

C'est comme dans un rêve
Ce feu

*Marion bleibt wie gelähmt. Bubenberg kommt Diebold entgegen.
Marion reste pétrifiée. Bubenberg s'approche de Diebold*

17. Meine Rüstung sei dein (solo Bubenberg) Mon armure soit tienne

Bubenberg
Was sich im Rate zugetragen
Soll uns're Brüderschaft nicht plagen
Wo Ideen auseinandergeh'n
Weiss wahre Freundschaft zu besteh'n
Wo Ideen auseinandergeh'n
Weiss wahre Freundschaft zu besteh'n

Bubenberg
Ce qui s'est passé au Conseil
ne doit pas troubler notre fraternité
Là où les idées s'éloignent
La vraie amitié sait demeurer
Là où les idées s'éloignent
La vraie amitié sait demeurer

Meine Rüstung sei dein
Ihr güldener Schein
Schütze dich vor den Feinden
S'ist zu früh dich zu beweinen

Mon armure soit tienne
son éclat doré
te protégera devant l'ennemi
Il est trop tôt pour te pleurer

Vor Pfeil und vor Schwert
Zu Fuss oder zu Pferd
Vor Lanzen und Beil
Bring es Glück dir, und Heil

Contre flèches et épées
à pied comme à cheval
contre lances et haches
qu'elle t'apporte chance et salut

Ach, dieser zweiten Haut
Ist Burgund zutiefst Vertraut

Ah cette seconde peau
est profondément chère à la Bourgogne

Ja, dieser zweiten Haut
Ist Burgund zutiefst Vertraut

Si, cette seconde peau
est profondément chère à la Bourgogne

18. Die Schleif aus meinem Haar

Le ruban de mes cheveux

Marion

Marion

Komm, reich mir deine Hand
Trag stets bei dir als Pfand
Die Schleif aus meinem Haar
Die Schleif aus meinem Haar

Viens, donne-moi ta main
garde toujours ce gage sur toi
le ruban de mes cheveux
le ruban de mes cheveux

Sie legt ihm das Band in die Hand.

Elle lui met le ruban dans la main.

19. Charles le Travailant

Karl der Tatkräftige

« Grandson, 28 février/ Februar 1476 »

Yolande
Charles le Travailant

Yolande
Karl der Tatkräftige

Charles
Yolande de Savoie

Karl
Yolande von Savoyen

Yolande
Toujours penché sur tes plans

Yolande
Stets über deine Pläne geneigt

Charles
Comme tu vois...

Karl
Wie du siehst...

Charles
Tu es en avance

Karl
Du bist zu früh

Yolande
Je suis à l'heure

Yolande
Ich bin pünktlich

Charles
Trompeuses apparences

Karl
Trügerischer Schein

Yolande

Piègent même les meilleurs

Yolande

Je suis à l'heure ... car ...

Avant que le commandement ne commence

J'ai à t'exprimer ma reconnaissance

Yolande

Fängt sogar die Besten ein

Yolande

Ich bin pünktlich ... weil ...

Bevor die Verhandlung beginnt will ich Dir

meine Dankbarkeit bekunden

20. Un allié redoutable (duo Yolande – Charles)**Ein beeindruckender Verbündeter****Yolande**

Quand les Suisses se lancèrent à l'assaut

À l'assaut de mon Pays de Vaud

Je cherchai un nouveau protagoniste

Pour bloquer leur hybris expansionniste

Ce fut toi

Un allié redoutable

La Savoie

T'ets redevable

Ce fut toi

Chevalier du devoir

Et ce choix

Fera l'Histoire

Yolande

Als die Eidgenossen zum Kampf ansetzten

mein Land, die Waadt, zu erstürmen

Suchte ich einen neuen Verbündeten

um die expandierende Hybris zu stoppen

Du warst's

Ein beeindruckender Verbündeter

Savoyen

ist Dir zu Dank verpflichtet

Du warst es

Ritter der Pflicht

Und diese Wahl

wird Geschichte schreiben.

Charles

Quand les Suisses se lancèrent à l'assaut

À l'assaut de ton pays de Vaud

Tu trouvas un allié à la hauteur

Incarnation de leur folie des grandeurs

Ce fut moi

Un ennemi redoutable

Les Bernois

Se sont rendus coupables

Karl

Als die Eidgenossen zum Kampf ansetzten

Dein Land, die Waadt, zu erstürmen

Wirst Du einen würdigen Verbündeten finden

welcher ihren Grössenwahn inkarniert

Ich war es

Ein beeindruckender Verbündeter

Die Berner

haben sich schuldig gemacht

Yolande et Charles

Toi et moi

Des alliés redoutables

Les Bernois

Yolande und Karl

Du und ich

zwei beeindruckende Verbündete

Die Berner

Se sont rendus coupables
Je suis confus

Entre Panigarola

Panigarola

Je suis confus ...
Suis-je en retard ?
J'en ai bien peur.
Entre Jacques de Romont.

Jacques de Romont

Quel raffût !
A la vue de Panigarola
Qui est ce soudard...
Ce serviteur ?

21. Si est serviteur (Solo Panigarola)

Panigarola

Si est serviteur
Celui qui se met au service d'un maître
Je veux bien en être

Si est serviteur
Celui qui soutient les plus hardis desseins
Alors j'en suis un

Si est serviteur
Qui aide à briller mais s'efface devant l'éclat
Je suis de ceux-là

Si être serviteur
C'est être l'ombre du Duc, par vents, par marées
J'en suis honoré

22. Huit jours

Charles les présentent

Gianpietro Panigarola

haben sich schuldig gemacht
Ich bin verwirrt

Panigarola tritt ein

Panigarola

Ich bin verwirrt...
Bin ich zu spät ?
Ich befürchte es.
Jacques de Romont tritt ein

Jacques de Romont

Welch ein Lärm !
Er sieht Panigarola
Wer ist dieser Soldat...
Dieser Diener?

Wenn Diener ist (Solo Panigarola?)

Panigarola

Wenn der Diener
jener ist, der sich in den Dienst eines
Herrn stellt, dann will ich gerne einer sein

Wenn ein Diener jener ist,
der die kühnsten Pläne unterstützt
Dann bin ich einer

Wenn ein Diener jener ist,
der hilft zu glänzen, sich aber vor dem Glanz
verbirgt, dann bin ich einer von ihnen

Wenn ein Diener jener ist, der im Wind und
durch Gezeiten der Schatten des Herzogs ist,
so fühle ich mich geehrt.

Acht Tage

Karl stellt die einen den anderen vor

Gianpietro Panigarola

Ambassadeur du Duc de Milan

Gesandter des Grafen von Mailand

Jacques de Romont
Baron de Vaud

Jacques von Romont
Baron der Waadt

Commençons

Lasst uns beginnen

Les membres du commandement se réunissent autour de la table.

Die Anwesenden versammeln sich um den Tisch

Jacques de Romont

Jacques de Romont

Bienheureuse !
Le sexe faible, belle sœur
A donc voix au chapitre

Du Glückliche !
Das schwache Geschlecht, Schwägerin
hat also eine Stimme an unserem Treffen

Yolande

Yolande

Que dites-vous, *vassal* ?
Face à l'étonnement de Jacques
N'est-ce pas là votre titre ?

Was sagt Ihr, Lehnsmann ?
Jacques ist erstaunt
Ist nicht dies Euer Titel?

Charles

Karl

Huit jours
Huit jours que dure le siège
Des Confédérés pris au piège
Dans leur château de Grandson

Acht Tage
Acht Tage dauert jetzt schon die Belagerung
sitzen die Eidgenossen in der Falle
in ihrem Schloss Grandson

Huit jours
Huit jours qu'ils usent ma patience
Que pensent-ils trouver ... ma clémence ?
Face au courage de Grandson ?

Acht Tage
Acht Tage, spielen sie mit meiner Geduld
Was denken sie zu finden ... Meine Gnade ?
im Angesicht von Grandsons Mut?

Je veux qu'ils sortent
Qu'ils ouvrent cette porte
J'attends vos propositions

Ich will, dass sie sich ergeben
Dass sie dieses Tor öffnen
Ich erwarte ihre Vorschläge

23. Le commandement (Quatuor)

Die Mitglieder der Versammlung

Yolande

Yolande

Affamons, affamons
Coupons-leur les vivres
Puis patientons, ils sortiront
Si ils veulent survivre

Hungern wir sie aus, hungern wir sie aus
Schneiden wir Ihnen die Versorgung ab
Dann warten wir, sie werden schon herauskommen
wenn sie überleben wollen

Jacques de Romont

Jacques de Romont

Attirons, attirons
Mettons-les en émoi
Nous avons à disposition
Un groupe de filles de joie

Locken wir sie, locken wir sie
Versetzen wir sie in Aufregung
Wir haben eine Gruppe von
Freudenmädchen zur Verfügung

Un général

Assaillons, assaillons
Que pleuve l'artillerie
L'attaque aura raison
De l'endurance ennemie

Ein General

Stürmen wir sie, stürmen wir sie
Auf dass die Kugeln auf sie regnen
Der Angriff wird den Feind
in die Knie zwingen

Yolande

Jacques

Un général / Ein General

Affamons Attirons Assaillons
Hungern wir sie aus / Locken wir sie / stürmen wir sie

Au-dehors

Les bourguignons

Ils se rendent, ils se rendent !
Rangez le bélier.

Draussen

Die Burgunder

Sie ergeben sich, sie ergeben sich!
Räumt die Rammböcke

Tout le commandement (sauf Charles)

Ils se rendent, il se rendent !
Que faire des prisonniers ?

Yolande s'approche de Charles.

Alle Versammelten (ausser Karl)

Sie ergeben sich, sie ergeben sich !
Was tun mit den Gefangenen?

Yolande nähert sich Charles

Yolande

Que faire des prisonniers ?

Yolande

Was tun mit den Gefangenen?

24. Entre mes mains leur sort (Solo Charles)

Charles

Entre mes mains leur sort
Entre mes mains la mort
Tous ceux qui se rendent
Qu'on les noie et qu'on les pende

Qu'on décore les chênes
De leurs corps inanimés
Qu'on en forme des chaînes

In meinen Händen ihr Schicksal (Solo Karl)

Karl

In meinen Händen ihr Schicksal
In meinen Händen der Tod
Alle, die sich ergeben
dass man sie ertränket oder erhängt

Auf dass man mit ihnen die Eichen ziere
mit ihren leblosen Körpern
Auf dass man mit ihnen Ketten bilde

Que l'on fera couler

und sie im Wasser versenke

25. Instrumental (préparation des exécutions)

Vorbereitung der Hinrichtungen

Charles aperçoit l'armure dorée de Bubenberg et décide de gracier celui qui la porte.

Karl erblickt die goldene Rüstung Bubenbergs und beschliesst den Träger zu begnadigen

Charles

Karl

Non, pas celui-là.

Nein, diesen lasst sein.

26. Quand la guerre était un jeu d'enfants (Duo Charles-Bubenberg)

Als der Krieg noch ein Kinderspiel war

Charles

Karl

Quand la guerre
Était un jeu d'enfants
Qu'on se disait « frères »
Qu'il n'y avait qu'un seul camp

Als der Krieg
Noch ein Kinderspiel war
und wir uns Brüder nannten
Als wir im gleichen Lager waren

Quand se croisaient les fers
C'était pour l'entraînement
Devenir adversaires
Était notre pire tourment

Als unsere Schwerter sich kreuzten
zur Ertüchtigung dies geschah
Einmal zu Feinden zu werden
unser grösster Kummer war

Apparaissent le Jeune Charles et le Jeune Bubenberg. Ils sont en train de s'entraîner au combat.

Es erscheinen der Junge Karl und der Junge Bubenberg. Sie üben sich im Kampfspiel

Jeune Bubenberg parlé Junger Bubenberg gesprochen

Alors Monsieur le Duc, on n'est pas très vif ce matin ?

Also Herr Graf, sind wir nicht so bei der Sache heute Morgen?

Jeune Charles parlé

Tu ne perds rien pour attendre Adrian ! Du wirst schon sehen, Adrian!

Combat rythmé (coups et voix) en musique.

Kampfspiel

Le jeune Bubenberg finit par prendre le dessus.

Der junge Bubenberg gewinnt die Oberhand.

Jeune Charles parlé

Junger Charles gesprochen

Un jour, je te romprai à plate couture, Bubenberg.

Eines Tages werde ich dich brechen, Bubenberg.

Jeune Bubenberg parlé

Junger Bubenberg gesprochen

Voir pour croire, Charles. Voir pour croire.

Das werden wir sehen, Karl. Das werden wir sehen.

Apparaît Bubenberg.

Bubenberg erscheint

Charles et Bubenberg

Quand la guerre
Était un jeu d'enfants
Qu'on se disait « frères »
Qu'il n'y avait qu'un seul camp
Quand se croisaient les fers
C'était pour l'entraînement
Devenir adversaire
Était notre pire tourment

Karl und Bubenberg

Als der Krieg
noch ein Kinderspiel war
und wir uns Brüder nannten
Als wir im gleichen Lager waren
Als unsere Schwerter sich kreuzten
zur Ertüchtigung dies geschah
Einmal zu Feinden zu werden
unser grösster Kummer war

27. *Le Bon frère Jean*

Le silence et l'obscurité s'abattent sur le charnier. Les dépouilles des pendus s'empilent en de tas informes alors que le lac recrache d'innombrables cadavres. Dissimulé par la nuit, un enfant se faufile parmi le macabre spectacle. Il est suivi d'une vingtaine d'autres qui commencent à fouiller les corps et les dépouiller de leur richesse, prenant leurs armes et les déshabillant de leurs armures (dont celle dorée de Diebold). Étrangement habitués à leur labeur, ils entament un chant accompagnant la sombre besogne

Stille und Dunkelheit senken sich auf die Hingerichteten. Die Leichen der Erhängten liegen in unförmigen Haufen auf dem Boden während der See unzählige Leichen an das Ufer schwemmt. Im Dunkel der Nacht schleicht sich ein Kind durch das makabere Schauspiel. Gefolgt von anderen Kindern beginnen alle die Leichen auszurauben, ihre Habe, ihre Waffen und Rüstungen (auch diejenige von Diebold, der ohnmächtig unter Leichen liegt). Als ob dieses Werk für sie selbstverständlich wäre, begleiten sie ihr düstere Tun mit einem Lied «Le Bon Frère Jean»

Le Bon Frère Jean.

28. Die Rettung

Apparaît Marion, se précipitant à travers le champ de bataille. Elle hurle le nom de son aimé. Marion erscheint auf dem Schlachtfeld und schreit den Namen ihres Geliebten

Marion

Diebold ! Diebold !

Ses cris provoquent la fuite des charognards, mais ne lui renvoient que le silence et l'immobilité des cadavres l'entourant. Marion, en pleurs, est sur le point d'abandonner lorsque, surgissant d'un amas de corps, une main se dresse, le poing solidement fermé sur le ruban offert par Marion. Cette dernière, reprenant ses appels, se précipitent vers Diebold alors que la scène plonge dans l'obscurité.

Ihre Schreie verscheuchen die Leichenfledderer, lassen sie aber die Stille und die Reglosigkeit der Leichen umso schmerzvoller erleben. Marin, unter Tränen, will schon aufgeben, als sie unter einem Haufen Leichen, einen Arm wahrnimmt, dessen Hand das von Marion geschenkte Band fest umklammert. Diese

nimmt das Rufen nach Diebold wieder auf und stürzt auf ihn zu während sich die Dunkelheit über die Szene legt.

29. Grandson, Grandson

« Vaumarcus, 2 Mars anno 1476 »

« Vaumarcus, 2. März anno 1476 »

Un ou plusieurs soldat(s)

Nous avons repéré
Une troupe Confédérée
Marchant sur Vaumarcus

Einer oder mehrere Soldaten

Wir haben einen Trupp
von Eidgenossen entdeckt
Sie marschieren gen Vaumarcus

Charles

Une seule ?

Karl

Einen einzigen ?

Une multitude de lanternes s'allument dans l'obscurité, laissant voir que les troupes confédérées sont bien plus nombreuses que prévu.

Eine grosse Zahl von Laternen leuchten in der Dunkelheit und lassen erkennen, dass die Truppen der Eidgenossen viel zahlreicher sind als erwartet.

Panigarola

Je crains qu'elles ne soient plus.

Panigarola

Ich befürchte, dass sie zahlreicher sind.

Les Confédérés

Grandson ! Grandson !
Pour nos frères mis à mort à
Grandson ! Grandson !
Nous crions haut et fort et nous crierons encore
Grandson !

Grandson ! Grandson !
Für die Brüder, gefallen in
Grandson ! Grandson !
Die Faust tut sich ballen, der Schrei nie verhallen
Grandson !

Die Eidgenossen

Grandson ! Grandson !
Für unsere ermordeten Brüder
Grandson ! Grandson !
Wir rufen laut und deutlich, immer
und immer wieder Grandson!

Grandson! Grandson!
Pour nos frères mis à mort à
Grandson! Grandson!
Le poing se serre, le cri ne s'était pas
Grandson !

*Les troupes Confédérées continuent à chanter pendant toute la durée du combat
Während der ganzen Schlacht singen die Eidgenossen ihr Lied*

Charles

Ne perdons pas de temps
Formez les rangs !

Karl

Lasst uns keine Zeit verlieren
Stellt euch in Reihen auf

Jacques de Romont

Déployez les étendards !

Jacques de Romont

Entrollt die Banner !

Réminiscence de sa défaite, la voix de Jehanne Hachette vient s'immiscer dans l'esprit du Duc. Le Duc secoue la tête, comme pour se débarrasser de cette voix.

In Erinnerung an eine frühere Niederlage verwirrt die Stimme von Jehanne Hachette Charles Geist. Dieser schüttelt den Kopf, so als ob er sich damit von dieser Stimme befreien wollte.

Charles

Protégez les flancs !

Karl

Schützt die Flanken !

Jacques de Romont

Soldats, en avant !

Jacques de Romont

Soldaten, vorwärts marsch !

Bourguignons

Forts devant Dieu
Aucun ne courbe le cap
Dans le cœur nos aïeux
Jusqu'à ce que la mort nous rattrape
Voici le printemps et aussi la saison
D'aller à la guerre donner des horions

Burgunder

Stark vor Gott
keiner weicht ab vom Kurs
Die Ahnen in unseren Herzen
Bis dass der Tod uns einholen wird
Der Frühling ist da und die Jahreszeit
um in den Krieg zu ziehen und Schläge auszuteilen

Charles à soi

Rien ne sert de rester sur ces pans
En plaine attirons, l'ennemi
Aux troupes
Prenez du champ !
Reculez, infanterie !

Charles zu sich

Es nützt nichts in Stellung zu bleiben
Locken wir den Feind auf die Ebene
Zu den Truppen
Wahret Distanz !
Zurück, Infanterie !

Les cornes d'Uri retentissent, annonçant un nouveau renfort pour les Confédérés.

Die Urihörner erklingt und kündigen damit einen neuen Truppenzuwachs bei den Eidgenossen an.

Les généraux de plus en plus paniqués Die Generäle immer mehr in Panik

Prenez du champ, reculez ! / Reculez ! / Indietro ! / Rückzug ! / Vinoz d'là ! / Rescoulez ! / Achtervitgaan !

Petit à petit, toute l'armée bourguignonne bat en retraite.

Nach und nach schlägt das ganze burgundische Heer den Rückzug ein.

Charles

Non, non !
Revenez !

Karl

Nein, nein !
Kommt zurück !

C'est un recul stratégique !
Je vous l'ordonne.

Das ist ein strategischer Rückzug!
Ich befehle es euch !

*Alors que le chant bourguignon devient de plus en plus faible, Charles décide de l'entonner pour faire revenir ses soldats alors que le chant des Confédérés ne faiblit pas.
Während der Gesang der Burgunder immer schwächer wird, während derjenige der Eidgenossen nicht schwächer wird, entscheidet sich Karl in den Gesang einzustimmen um seine Soldaten zur Umkehr zu bringen.*

Charles

Forts devant Dieu
Aucun ne courbe le cap
Dans le cœur nos aïeux
Jusqu'à ce que la mort nous rattrape
Voici le printemps et aussi la saison
D'aller à la guerre donner des horions

Karl

Stark vor Gott
Keiner weicht ab vom Kurs
die Ahnen in unseren Herzen
bis dass der Tod uns einholen wird
der Frühling ist da und die Jahreszeit
in den Krieg zu ziehen und Schläge auszuteilen

*Finalemment, le Duc doit se rendre à l'évidence : il ne gagnera pas cette bataille.
Il finit par battre en retraite lui aussi. Dans sa tête, résonne alors une douce mélodie.*

Schlussendlich muss sich der Herzog der Tatsache stellen : er wird diese Schlacht nicht gewinnen. Nun tritt auch er den Rückzug an. In seinem Kopf schwingt eine zarte Melodie.

Jehanne Hachette

L'Histoire avec sa grande « H »
Jugera de ta valeur

Jehanne Hachette

Die Geschichte mit ihrem grossen **G**
Sie wird über deinen Wert urteilen

30. Un espace où le silence est roi (Duo Panigarola – Jehanne Hachette) **Ein Raum, wo die Stille König ist**

« Ecublens, 10 Mars anno 1476 »

« Ecublens, 10. März anno 1476 »

Panigarola et Jehanne Hachette

Je perçois ta souffrance
Oui, j'entends son écho
Tes rêves ont embrassé l'errance
Ils s'enlisent dans le chaos

Panigarola und Jehanne Hachette

Ich fühle Dein Leiden
Ja, ich höre sein Echo
Deine Träume irren umher und
verfangen sich im Chaos

Ô Charles, étourdi par ta peine
Ne te laisse pas aveugler

Oh Karl, schwindlig vor Schmerz
Lass Dich nicht blenden

Que ton esprit redevienne
Cet espace empreint de clarté

auf dass Dein Geist erneut zu Deinem
mit Klarheit geprägten Raum werde

Au seuil de la folie
Ne risque point tes pas
Cher ami, je t'en supplie
Car tu n'en reviendrais pas

An der Schwelle des Wahnsinns
Achte auf Deine Schritte
Teurer Freund, ich flehe Dich an
denn Du würdest nicht zurückfinden

La main que je te tends
Mon duc, crois-moi te guidera
Au calme qui embaume le cœur
Et fera taire toutes les voix

Die Hand, die ich Dir reiche
Mein Herzog, glaube mir, wird Dich führen
In der Stille, die das Herz erfüllt
werden alle Stimmen zum Verstummen gebracht

Je créerai un espace
Où le silence est roi

Ich erschaffe für Dich einen Raum
in welchem die Stille König ist

31. *Ihesu Christe, summe medice*

*Infirmierie militaire du camp bourguignon. Des bonnes sœurs prodiguent les soins aux soldats blessés.
Yolande de Savoie circule parmi eux.*

*Feldlazarett der Burgunder. Gute Nonnen kümmern sich um die verletzten Soldaten. Yolande von Savoiien
läuft zwischen ihnen hindurch.*

Chœur des soignantes / Chor der Pflegerinnen

Ihesu Christe, summe medice, ,
Qui sanat omnes infirmitates nostras,
Miserere nobis
Miserere nobis

Infirmus peccator, puer dei
Vives usqu'ad terminum a deo destinatum
Spera in deo
Spera in deo

Le chœur des soignantes et des soldats blessés

Fiat misericordia tua
Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te.
In te, Domine, speravi:
Non confundar in aeternum.

Scène simultanée

Zur gleichen Zeit am selben Ort

*Diebold, couché dans un du lit du camp, dort d'un sommeil agité. Marion est à ses côtés. Elle fredonne un chant, bouche fermée, pour l'apaiser. Diebold se calme. Puis ouvre les yeux.
Diebold liegt auf einem Feldbett und schläft unruhig. Marion ist an seiner Seite. Sie summt ein Lied mit geschlossenem Mund, um Diebold zu beruhigen. Diebold entspannt sich. Dann öffnet er die Augen.*

Diebold

Wo bin ich ?
Marion ! Was ... ?

Diebold

Où suis-je?
Marion! Qu'est...?

Marion *le prenant dans ses bras / Marion nimmt ihn in die Arme.*

Oh mon chéri !
tout bas Sei still !

Oh, mein Liebster!
ganz leise: Sei still!

Diebold

Ich...

Diebold

Je...

Marion *tout bas*

SSSHT !
Und höre, was ich dir sagen will!
Die Schlacht ist geschlagen
Burgund ist besiegt

ganz leise

Psst!
Et écoute ce que j'ai à te dire!
La Bataille est livrée
La Bourgogne est vaincue

Diebold

Oh !

Diebold

Ah!

Marion

Keiner darf wissen,
Dass ein Schweizer hier liegt !

Marion

Nul ne doit savoir
qu'un Suisse est ici!

A l'approche de Yolande, ils se joignent au Te Deum. Alors qu'elle s'apprête à leur parler, elle se fait intercepter par Jacques de Romont.

Als Yolande sich ihnen nähert, stimmen sie ins Te Deum ein. Gerade als diese zu ihnen sprechen will, wird sie von Jacques de Romont abgefangen.

Jacques de Romont

Notre seigneur-lige ! De retour !
Où étiez-vous ces derniers jours ?

Jacques de Romont

Unsere Lehensherrin ! Ihr seid zurück !
Wo wart Ihr in den letzten Tagen?

Yolande

A Chambéry, pour affaire.
Ce n'est point un mystère.

Yolande

In Chambéry, für Geschäfte
Das ist kein Geheimnis

Jacques de Romont

Que c'est opportun ! Que c'est curieux !
Désertier just'avant cet échec douteux

Jacques de Romont

Welch ein Glück ! Wie eigenartig!
just vor diesem zweifelhaften Scheitern

Comme si votre frère le Roi
Vous avait soufflé cette chose-là....

zu desertieren, so als ob Euer Bruder, der König
Euch dies zugeflüstert hätte...

32. Je suis beaucoup de choses (Solo Yolande)

Ich bin vielerlei

Yolande

Vous me jetez la première pierre
Vous m'accusez de trahison
Pourtant mon devoir militaire
Je l'ai rempli devant Grandson

Je prends le risque de vous déplaire
Vos mots, tant de lapidations
N'atteignent pas mes meurtrières
Je ne vous donnerai point raison

Moi je suis souveraine
Diplomate et mécène
Stratège, politicienne
Altruiste, musicienne
J'administre mon duché
Ménageant mes alliés
Je protège mes terres
A la fois père et mère

Je fais beaucoup de choses
Voyez-vous, cher Monsieur
Et tout cela avec adresse
Je suis beaucoup de choses
Je m'en remets à Dieu
Mais point une traîtresse

Je suis beaucoup de choses
Et ne l'est pas qui veut
Mais point une traîtresse
Mais point une traîtresse !

Yolande

Ihr werft auf mich den ersten Stein
bezeichnet mich des Verrats
Obwohl ich meine militärische Pflicht
vor Grandson erfüllt habe

Ich gehe das Risiko ein, Euch zu missfallen
Eure Worte so hart wie Steinigungen
treffen keine Mörderin
Ich gebe Euch nicht Recht

Ich bin Herrscherin
Diplomatin und Herrin
Strategin, Politikerin
Altruistin, Musikerin
Ich verwalte mein Herzogtum
schone meine Verbündeten
beschütze mein Land
bin gleichzeitig Vater und Mutter

Ich tue viele Dinge
Seht Ihr, guter Herr
und all dies mit Geschick
Ich bin Vieles
Ich vertraue auf Gott
aber eine Verräterin bin ich nicht

Ich bin Vieles
und nicht jeder kann dies sein
aber eine Verräterin bin ich nicht
aber eine Verräterin bin ich nicht!

33. Nous marcherons sur Morat

Wir werden gen Murten ziehn

Charles sort de sa tente, l'air grave accompagné de Panigarola.

Karl tritt aus seinem Zelt, mit ernster Mine. Er wird begleitet von Panigarola.

Charles à Jacques et Yolande, parlé
Nous ne lâcherons pas
Préparez-vous...
Nous marcherons sur Morat

Karl zu Jacques de Romont und Yolande (gesprochen)
Wir geben uns nicht geschlagen
Macht euch bereit...
Wir ziehen gen Murten

FIN DU PREMIER ACTE / ENDE DE ERSTEN AKTS

Charles l'Opéra – 2^{ème} acte : Le Téméraire 2. Akt : Der Kühne

1. Ouverture (résumé du premier acte) Eröffnung (Zusammenfassung des ersten Aktes)

2. Le ciel est un livre ouvert (Duo Astrologue – Panigarola) Der Himmel ist ein offenes Buch

L'astrologue et Panigarola se sont donnés rendez-vous pour parler de l'état préoccupant de Charles le Téméraire.

Die Astrologin und Panigarola treffen sich um über den besorgniserregenden Zustand von Karl zu sprechen.

Panigarola

L'inquiétude me ronge
Notre duc, j'en ai peur
Assailli par ses songes
S'affaiblit d'heure en heure

A-Il joue à un jeu dangereux

P- A pour adversaire la folie

A-Elle prend du terrain dans ses yeux

P-Je la vois, **A**- je la sens, **A et P** -elle scintille

Panigarola

Toi qui parles la langue du ciel,
Peux-tu me dire ce qu'il recèle ?

Astrologue et Panigarola

Dieu écrit ses secrets sur cette toile
Saurons-nous lire entre les étoiles
Déceler ce que dit l'univers
Le ciel est un livre ouvert

Astrologue

Une comète en sagittaire
Si on en croit les astres
Qui entourent la Terre
Est signe de désastre

A-Il joue à un jeu dangereux

P- A pour adversaire la folie

Panigarola (und Astrologin)

Die Sorge nagt an mir
Unser Herzog, ich befürchte
geplagt von seinen Träumen
wird von Stund' zu Stund' schwächer

Er spielt ein gefährliches Spiel

Hat den Wahnsinn zum Gegener

In seinen Augen gewinnt er an Boden

Ich sehe ihn, ich spüre ihn, er funkelt

Panigarola

Du, die Du sie Sprache es Himmels sprichst
Kannst Du mir verrate, was er verbirgt?

Astrologin und Panigarola

Gott schreibt seine Geheimnisse auf diese Leinwand
Werden wir zwischen den Sternen lesen können
Erkennen, was das Universum erzählt
Der Himmel ist ein offenes Buch

Astrologin

Ein Komet im Steinbock
wenn man den Gestirnen traut
die die Erde umgeben
ist dies ein Zeichen für Katastrophe

Er spielt ein gefährliches Spiel

Hat den Wahnsinn zum Gegner

A -Elle prend du terrain dans ses yeux	In seinen Augen gewinnt er an Boden
P -Je la vois, A - je la sens, A et P -elle scintille	Ich sehe ihn, ich spüre ihn, er funkelt
Panigarola	Astrologue

Ô cieux ne restez pas cois	L'alignement des planètes
Je veux le sauver, je le dois	Le passage d'une comète...
Oh ihr Himmel, schweiget nicht	Die Stellung der Planeten
Ich will ihn retten, ich muss	Der Vorbeiflug eines Kometen...

Astrologue et Panigarola

Dieu écrit ses secrets sur cette toile
 Saurons-nous lire entre les étoiles
 Déceler ce que dit l'univers
 Le ciel est un livre ouvert

Astrologin und Panigarola

Gott schreibt seine Geheimnisse auf diese Leinwand
 Werden wir zwischen den Sternen lesen können
 Erkennen, was das Universum erzählt
 Der Himmel ist ein offenes Buch

Instrumental

Astrologue

La ronde des corps célestes
 Fait valser les corps terrestres
 Mais bien qu'ils donnent la cadence
 C'est nous qui menons la danse

Astrologin

Der Reigen der himmlischen Körper
 bringt die irdischen Körper zum Schwingen
 doch obwohl sie den Rhythmus bestimmen
 führen wir den Tanz

En obéissant tu sers ton roi
 En désobéissant tu le sauveras

Wenn Du gehorchst dienst Du Deinem König
 Wenn Du nicht gehorchst rettetest Du ihn

3. Pour me plaire (solo Philippe + chœurs) Um mir zu gefallen

Charles est couché au sol, immobile. Difficile de dire s'il dort ou s'il est mort. Une brume épaisse se diffuse sur la scène alors que des silhouettes indiscernables la traversent lentement, tranchant le silence des murmures sonores. Peu à peu, les murmures se muent en voix et s'harmonisent, cédant la place à une figure altière, portant dans ses mains une couronne : Philippe le Bon.

Karl liegt reglos auf dem Boden. Es ist schwer zu sagen, ob er schläft oder tot ist. Ein dichter Nebel breitet sich auf der Bühne aus und unkenntliche Schatten bewegen sich leise, die Stille mit dunklem Murmeln durchschneidend. Nach und nach harmonisiert sich das Gemurmel und überlässt einer erhabenen Gestalt den Platz. Diese trägt eine Krone in den Händen: Philipp der Gute

Il va être couronné, le voici enfin empereur, il a triomphé de toutes ses peurs. Une nouvelle dynastie est née.

Er wird gekrönt werden, endlich wird er Kaiser, er hat über all seine Ängste triumphiert. Eine neue Dynastie ist geboren.

Chœur / Chor

Vivat !

Vivat !
(ad. Lib.)

Philippe le Bon *s'avançant vers Charles qui s'est redressé* **P. der Gute** *geht auf Karl zu. Dieser erhebt sich.*

Couronné de lumière	Mit Licht gekrönt
Conquérant du rêve	Eroberer des Traums
Digne fils de ton père	Würdiger Sohn Deines Vaters
Belle relève	Schöne Nachfolge

Chœur / Chor

Vivat Carolus Vivat rex Domine, domine Vivat tua lex

Charles	Karl
Père	Vater

Chœur, moitié du chœur	Chor
Il a échoué	Er hat versagt

Charles <i>cherchant des alliés autour de lui</i>	Karl <i>sieht sich nach Verbündeten um</i>
Faites-les taire !	Bringt sie zum Schweigen !

Chœur, tous	Chor
Il a échoué	Er hat versagt

Charles <i>cherchant des alliés autour de lui</i>	Karl <i>sucht verbündete um sich</i>
Faites-les taire !	Bringt sie zum Schweigen !

Chœur	Chor
Il a échoué	Er hat versagt

Philippe le Bon <i>en colère contre la foule</i>	Philipp der Gute <i>ist wütend auf die Menge</i>
---	---

Qu'osent donc dire ces voix ?	Was wagen diese Stimmen zu sagen?
Qu'on les fasse exécuter	Man lasse sie hinrichten
Remettre en question ta loi	Dein Gesetz zu hinterfragen
C'est désirer te voir tomber	bedeutet Deinen Fall zu wünschen

Chœur	Chor
Il a échoué, échoué, échoué	Er hat versagt, versagt, versagt

Philippe le Bon <i>après un moment de réflexion</i>	Philipp der Gute <i>nach einem Moment des Nachdenkens</i>
Parlez	Sprecht

Chœur	Chor
Esclave de ses illusions	Sklave seiner Illusionen
Il demeure sous leur faix	verbleibt er unter ihrer Last
Est sourd à toute exhortation	Ist taub für jegliche Ermahnung
Voit que ce qui lui plait	Sieht nur, was ihm gefällt
Occultant ce qui est	und verdeckt das, was ist.

Charles

Père

Karl

Vater

Chœur

Grandson perdu

Seigneur déchu

Trésor pillé

Confédérés, riez !

Chor

Grandson verloren

Gefallener Herr

Schatz gestohlen

Eidgenossen, lacht !

Chœur puis Philippe le Bon*Hahahahahahaha (rire chanté)***Chor und dann Philipp der Gute***lachen ihn aus***Philippe le Bon**

Couronné de misère

Saccageur du rêve

Indigne de ton père

Qu'on le relève

Philipp der Gute

Von Elend gekrönt

Zerstörer des Traums

Deines Vaters unwürdig

Man möge ihm helfen aufzustehen

Philippe le Bon quitte la scène

Philipp der Gute verlässt die Bühne

Charles

Père ! Père ! Non !

Pardon ! Pardon !

Karl

Vater ! Vater ! Nein !

Verzeih ! Verzeih !

*On distingue une/ou plusieurs figures munies d'une hache.**Man erkennt eine oder mehrere Figuren mit einem Beil.***Jamais ils ne se rendront (duo Panigarola-Charles) Sie werden sich nie ergeben***Charles se réveille en hurlant dans sa tente. Panigarola entre.**Charles erwacht schreiend in seinem Zelt. Panigarola tritt ein.***Panigarola**

J'ai entendu crier

Quelles pensées vous fustigent

Laissez-moi absorber

Ce mal qui vous afflige

Panigarola

Ich habe Schreien gehört

Welche Gedanken peingen Euch

Lasst mich das Übel absorbieren

welches euch quält

*[Instrumental : Charles contemple Panigarola, comme si c'était un étranger. Puis il le reconnaît...]**Charles betrachtet Panigarola als ob dieser ein Fremder wäre. Dann erkennt er ihn.***Charles**

Panigarola...

Panigarola
Signore

Charles
Panigarola...

Panigarola
Signore

Charles *reprenant ses esprits*
Au rapport !

Karl *kommt zu sich*
Zum Rapport !

Panigarola

Le moral des troupes est bon
Depuis l'arrivée des renforts
Mêmes Jacques de Romont
Vocifère un po' moins fort

Panigarola

Die Stimmung der Truppen ist gut
seit die Verstärkung eingetroffen ist
Sogar Jacques von Romont
schreit etwas weniger laut

De son charisme et son ardeur
Yolanda attise les ferveurs
Dans ces conditions-là
Bien vite Morat tombera

Mit ihrem Charisma und ihrem Eifer
schürt Yolande die Begeisterung
Unter diesen Bedingungen
wird Murten schnell fallen

Charles *penché sur sa carte parsemée de pions* **Karl** *beugt sich über seine mit Figuren übersäte Karte*

Et à Morat ? La garnison ?
Parle ! Des détails ! Qu'en sait-on ?

Und in Murten ? Die Garnison?
Sprich ! Ich will Einzelheiten ! Was weiss man?

Panigarola
2'000 soldats Confédérés

Panigarola
2'000 eidgenössische Soldaten

Charles
Contre 30'000 de notre côté...

Karl
Gegen 30'000 auf unserer Seite

Panigarola
La reddition...

Panigarola
Sie werden aufgeben...

Charles
En un tour de main

Karl
im Handumdrehen

Panigarola
Von Bubenberg n'y pourra rien

Panigarola
Von Bubenberg wird nichts ausrichten können

Charles *surpris*

Karl *überrascht*

Von Bubenberg en charge, dit-on ?
Oh non, jamais il n'se rendront

Von Bubenberg ist verantwortlich, sagt man ?
Oh nein, sie werden sich niemals ergeben

4. Rassemblement / Versammlung

Charles rassemble ses soldats pour leur quotidien moment de chant galvanisateur.

Karl versammelt seine Soldaten zu ihrem täglichen, galvanisierenden Gesang.

Charles

Il a en son aye, gents de mainte partie
Vostre Seigneur le Duc Charles le Hardi

Les Lombards

Lombards

Les Allemands

Allemands

Les Savoyards

Savoyards

Les Flamands

Flamands

Les Ecosais

Ecosais

Les Brabenchons

Brabenchons

Les Bourguignons

Et ces braves Bourguignons

Karl

Er hat an seiner Seit, Leute aus allen Landen
Euer Herr der Herzog Karl der Kühne

Die Lombarden

Lombarden

Die Deutschen

Deutsche

Die Savoyer

Savoyer

Die Flamen

Flamen

Die Schotten

Schotten

Die Söldner

Söldner

Die Burgunder

Und die tapferen Burgunder

5. Les mots rituels

Charles

En avant, en avant, en avant, preux cœurs
En avant, en avant, sans doute, ni peur

Les soldats et Charles

Entendez le clairon
Il rappelle la mission
Pour la gloire, pour l'honneur
D'aller combattre avec ardeur

En avant, en avant, en avant, preux cœurs
En avant, en avant, sans doute, ni peur

Aujourd'hui simples soldats

Rituelle Worte

Karl

Vorwärts, vorwärts, vorwärts ihr tapferen Herzen
vorwärts, vorwärts ohne Zweifel, ohne Angst

Karls' Soldaten

Hört das Signalhorn
Es ruft zum Aufbruch
Für den Ruhm, für die Ehre
Mit Inbrunst in den Kampf zu ziehen

Vorwärts, vorwärts, vorwärts ihr tapferen Herzen
vorwärts, vorwärts ohne Zweifel, ohne Angst

Heute einfache Soldaten

Au service de la Savoie
Et demain fiers chevaliers
Gravant l'histoire d'un coup d'épée

im Dienste Savoiens
Und morgen stolze Ritter
Die mit einem Schwertschlag die Geschichte prägen

En avant, en avant, en avant, preux cœurs Vorwärts, vorwärts....
En avant, en avant, sans doute, ni peur

Weine nicht Murten

Morat/Murten, mai / Mai 1476

Les Moratois/es s'inquiètent de l'avenir de leur cité. Die Murtner/innen sorgen sich um ihre Stadt.

Chœur de Morat / Der Chor von Murten

Weine nicht Murten, weine nicht
Deine Tränen füllen den See
Weine nicht Murten, weine nicht
Und sei es dein letztes Weh

Ne pleure pas, Morat, ne pleure pas
Tes larmes remplissent le lac
Ne pleure pas, Morat, ne pleure pas,
même si c'est ta dernière douleur

Bevor sie hart dich biegen
Bevor uns're Geschichten in Trümmern liegen
Bevor sie uns aneinanderketten...
Können wir Kinder Murtens dich retten ?

Avant qu'ils ne te brisent
Avant que nos histoires ne tombent en ruines,
Avant qu'il ne nous enchaînent...
Pouvons-nous, enfants de Morat, te sauver?

Weine nicht Murten, weine nicht
Deine Tränen füllen den See
Weine nicht Murten, weine nicht
Und sei es dein letztes Weh

Ne pleure pas, Morat, ne pleure pas
Tes larmes remplissent le lac
Ne pleure pas, Morat, ne pleure pas,
même si c'est ta dernière douleur

Ich bete, dass am Horizont
Sich ja kein Heer abzeichne
Ich bete, dass die Wasserfront
Niemals der Blutfront weiche

Je pries pour qu'à l'horizon
n'apparaisse aucune armée
Je prie pour que la frontière des eaux
ne devienne jamais frontière de sang

Zittre nicht Murten, zittre nicht
Noch ungewiss ist dein Los
Zittre nicht Murten, zittre nicht
Ging dieser Kelch vorüber blos

Ne tremble pas, Morat, ne tremble pas
ton sort n'est pas encore scellé
Ne tremble pas, Morat, ne tremble pas
Pussions-nous éviter ce calice

Marion

Murten ! Murten !

Marion

Morat! Morat!

Karl der Kühne...
Dein Städtchen wird seine nächste Kriegesbühne

Charles le Téméraire...
Ta petite ville sera sa prochaine scene de guerre

6. Wer ein zaghaft Wörtlein spricht (solo Bubenber) Qui prononce un mot timide

Bubenber apparaît.

Bubenber tritt auf

Bubenberg

Nun bleibet fest ! Treu ! Hand in Hand
 Gar unverbrüchlich steht zusammen
 Bedenket wie viel Leut' und Land
 Durch Zagheit sind zu Grund' gegangen

Denket an die Besatzung zu Grandson
 Noch lebte sie, wäre sie fest geblieben
 Ich weiss, ihr dientet dem Grafen von Romont
 Doch als Schweizer sollet ihr nun siegen

Zahlreich seid ihr zwar noch nicht
 Doch euer Geist ist scharf wie die Reffe
 Es sterbe, wer ein zaghaft Wörtlein spricht
 Auch wenn es mich, euren Hauptmann träfe

7. Für Murten**Marion**

Für Murten !

Das Volk

Für Murten !

Bubenberg

Sichert die Tore, verstärkt die Mauern
 Hinter jedem Stein könnt der Tod bald lauern

Alle

Für Murten !

Marion

Sammelt Wasser und Brot, verwahrt euer Vieh

Das Volk

Vor dem Feinde geht Murten nicht in die Knie

Alle

Für Murten !

Bubenberg

Bewaffnet euch schnell

Bubenberg und Marion**Bubenberg**

Tenez bon! Fidèles! Main dans la main!
 Demeurez unis sans faille.
 Pensez à tant d'hommes et de terres
 anéantis par lâcheté

Souvenez-vous de la garnison de Grandson
 elle vivrait encore si elle était restée ferme
 Je sais que vous serviez le comte de Romont,
 mais en tant que Suisses, vous devriez désormais
 vaincre

Vous êtes encore peu nombreux
 mais votre esprit est tranchant comme l'acier
 Que meure celui qui prononce un mot de peur
 même si c'était moi, votre capitaine

Pour Morat**Marion**

Pour Morat!

Le peuple

Pour Morat!

Bubenberg

Fermez les portes, fortifiez les murailles
 Derrière chaque pierre peut rôder la mort.

Tous

Pour Morat!

Marion

Rassemblez l'eau et le pain, protégez votre bétail

Le peuple

Morat ne se mettra point à genoux devant l'ennemi

Tous

Pour Morat!

Bubenberg

Armez-vous vite!

Bubenberg et Marion

Sei's mit Schwert oder Stock

À l'épée comme au bâton

Marion

Frauen, Kinder, verstaut Steine im Rock

Marion

Femmes, enfants, cachez des pierres dans vos vêtements

Alle

Für Murten !

Tous

Pour Morat!

Bubenberg

Sendet die Boten, lasst Feuer entfachen
Die Hilfe soll kommen

Bubenberg

Qu'on envoie les messagers, qu'on allume les feux!
Que l'aide arrive!

Das Volk oder ein Priester / Le peuple ou un prêtre

Gott über uns wachen / Que dieu nous protège

Alle

Für Murten !

Tous

Pour Morat!

8. Kannst in der Intendaz was nützen / Tu peux te rendre utile à l'intendance

Le peuple s'affaire à se préparer pour le siège. Das Volk bereitet sich auf die Belagerung vor.

Marion

Lasst mich mit den Spähern ziehen
Ich kenne hier doch jeden Stein

Marion

Laissez-moi partir avec les éclaireurs
je connais ici chaque pierre

Bubenberg

Dir Kind, wurd sehr viel Mut verliehen
Doch meine Antwort lautet : nein

On t'a donné beaucoup de courage, enfant
mais ma réponse est: non

Diebolds Verlobte muss ich schützen
Kannst in der Intendanz was nützen

Je dois protéger la fiancée de Diebold
Tu peux te rendre utile à l'intendance

Marion geht beleidigt ab.

Marion s'en va, vexée

9. Le siège de Morat (instrumental avec clameurs) Die Belagerung Murtens

L'armée de Charles le Téméraire installe le siège à Morat. Le Duc circule entre les hommes alors que l'optimisme des troupes est palpable. Les bombardes ne tardent pas à tonner, marquant le début de l'attaque de la muraille par l'artillerie et résonnant avec la ferveur guerrière du Hardi. Panigarola l'accompagne dans sa tournée. Une chose est certaine ; la défaite est impossible.

Die Armee Karls des Kühnen bereitet die Belagerung Murtens vor. Der Herzog hat sich unter die Männer gemischt, deren Optimismus greifbar ist. Die Kanonen fangen an zu schießen und setzen den Beginn des Angriffs auf die Stadtmauer durch die Artillerie und sie dröhnt mit der kriegerischen Inbrunst des Kühnen. Panigarola begleitet ihn auf seinem Rundgang. Eines ist sicher: eine Niederlage ist unmöglich.

10. *Une idée de défaite (commandement) Ein Gedanke zu einer Niederlage (Kommandatur)*

Au milieu d'une réunion du commandement. Mitten in einer Sitzung der Kommandatur.

Charles

Non ! Cela n'arrivera pas !

Karl

Nein ! Das wird nicht geschehen!

Yolande

Quid de la dernière fois ?

*Envisager la chute,
N'est pas la provoquer
Mais cela a pour but
De prév'nir le danger*

Yolande

Wie war es beim letzten Mal ?

*Eine Niederlage für möglich zu halten
heisst nicht, diese zu provozieren
Aber dies hat zum Ziel
die Gefahr abzuwenden*

Jacques de Romont

*Le danger est infime
Nous sommes bien plus nombreux
La victoire s'ra sublime*

Jacques de Romont

*Die Gefahr ist winzig
Wir sind in der Überzahl
Der Sieg wird erhaben sein*

Yolande

Vous sous-estimez leur jeu

Yolande

Ihr unterschätzt Ihr Spiel

Yolande

Vous sous-estimez leur jeu

Yolande

Ihr unterschätzt Ihr Spiel

*Elle claque dans ses mains. Un soldat amène un prisonnier.
Sie klatscht in die Hände. Ein Soldat führt einen Gefangenen vor.*

11. *Ô mais diantre, qui va là ? (Solo Yolande) Oh, um Himmels willen, wer da?*

Yolande

*Ô mais diantre ! Qui va là ?
Un des messagers de la ville de Morat !
Un des messagers, un des messagers*

*Notre présence, oui nostre grand secret
Il a des jambes il court par la forêt
Pour aller chercher... Qui ? (parlé)
Pour aller chercher ...
Des renforts, par milliers,*

Yolande

*Um Himmels willen ! Wer da?
Ein Bote der Stadt Murten!
Einer der Boten, einer der Boten*

*Unsere Gegenwart, ja, unser grosses Geheimnis
Es hat Beine und rennt durch den Wald
Um zu holen.... Wen ?
um zu holen....
Verstärkung zu tausenden*

Si dans dix jours Morat n'est pas tombée
Il faudra envisager

Wenn in 10 Tagen Murten nicht gefallen ist
müssen wir dies in Betracht ziehen

Charles
Non !

Karl
Nein !

Yolande
Faudra envisager

Yolande
Man wird es in Betracht ziehen müssen

Charles
Il n'y aura pas de défaite !
Sortez !

Karl
Es wird keine Niederlage geben!
Hinweg mit euch!

12. Instrumental

Tous quittent la colline, à l'exception de Charles et de l'éclaireur ligoté. Le duc griffonne rapidement sur un papier posé sur la table de commandement puis, remarquant sa présence, se tourne vers le prisonnier. Charles dégaine un poignard. Sans une once d'hésitation, il se précipite sur lui, arme levée, et, d'un geste vif et précis, tranche les liens qui le retenaient. Alors que l'éclaireur peine à se remettre de sa surprise, le Téméraire s'empare de la missive et la lui tend.

Alle ausser Charles und der gefesselte Späher verlassen den Hügel. Der Herzog kritzelt schnell eine Nachricht auf ein Stück Papier, welches auf dem Tisch der Kommendatur liegt, dann, seine Anwesenheit bemerkend, dreht er sich zum Gefangenen um. Karl zieht einen Dolch. Ohne jedes Zögern, eilt er mit erhobener Waffe auf diesen zu und, mit einer lebhaften Geste durchtrennt er seine Fesseln. Während sich der Späher von seiner Überraschung erholt, ergreift der Kühne die Nachricht und übergibt sie ihm.

Charles / Karl

Für Adrian. Pour Adrian. *L'éclaireur déguerpit. Der Späher macht sich aus dem Staub.*

13. Instrumental (abattement des troupes)

A l'extérieur du camp, les soldats commencent à douter. Voici trois jours que le siège est installé et on raconte que des renforts confédérés risquent de porter secours à Morat. Que fera-t-on si nous sommes pris en tenaille ? Que fera-t-on si la situation de Grandson se reproduit ?

Ausserhalb des Lagers fangen die Soldaten an zu zweifeln. Seit drei Tagen belagern sie nun schon die Stadt und man erzählt sich, dass eidgenössische Verstärkung eintreffen könnte um Murten zu Hilfe zu kommen. Was werden wir tun, wenn wir zwischen die Zange geraten? Was werden wir tun, wenn sich die Situation von Grandson wiederholt?

14. Mon frère (Duo Bubenbergs-Charles)

Mein Bruder

La nuit tombe sur la ville assiégée. Les bombardements continuent à rythme régulier puis s'interrompent. Une silhouette encapuchonnée s'avance et attend, accoudée au rempart extérieur de Morat. Après quelques instants, elle est rejointe par une seconde. La première figure se dévoile : il s'agit de Bubenbergs. Le chef de la garnison de Morat toise l'arrivant et attend que ce dernier se découvre à son tour, dévoilant

les traits du Téméraire. Les deux hommes s'évaluent en silence avant de s'échanger un sourire heureux et de s'enlacer.

Die Nacht senkt sich auf die belagerte Stadt. Die Kanonen donnern weiter und verstummen dann. Eine Silhouette im Kapuzenmantel nähert sich und wartet, an die äussere Stadtmauer Murten gestützt. Nach kurzer Zeit tritt eine zweite Gestalt an sie heran. Die erste Gestalt entmummt sich: es ist Bubenberg, der Anführer der Garnison von Murten. Er mustert den Mann, der auf ihn Zutritt und wartet, dass auch dieser sein Gesicht zeigt. Es ist Karl der Kühne. Die beiden Männer sehen einander prüfend an bevor sie sich glücklich anlächeln und in die Arme schliessen.

Charles

Rares sont les chevaliers
A hui arpenter ce monde

Karl

Selten sind sie, die Ritter,
die diese Welt durchstreifen

Bubenberg

Les voici s'il doit en rester
Sous ce chemin de ronde

Bubenberg

Wenn es noch welch davon gibt, dann sind sie hier
unter diesem Wehrgang

Charles

La lame acérée
Le cœur vaillant

Karl

Mit scharfer Klinge und
tapferem Herz

Bubenberg

Ma lame est émoussée
Et ton cœur est tranchant

Bubenberg

Meine Klinge ist stumpf
und Dein Herz scharf

Charles

Répète

Karl

Sag das noch einmal

Bubenberg

Grandson

Bubenberg

Grandson

Charles

Ma défaite

Karl

Meine Niederlage

Bubenberg

La garnison

Bubenberg

Die Garnison

Charles

Je n'fais que suivre le chemin
Ouvert par les Confédérés

Karl

Ich bin nur dem Weg gefolgt,
den die Eidgenossen beschritten

Bubenberg

Et si tu prends Morat demain

Bubenberg

Und wenn Du morgen Murten nimmst

Dis-moi quel arbre vais-je orner ?

Charles

Que dire quand le cœur
A l'idéal est sourd
Que faire quand tout s'effondre
Comme Babel et sa tour

Was sagen, wenn das Herz
Taub ist für das Ideal
Was tun, wenn alles eingestürzt
Wie in Babel und seinem Turm

Bubenberg

Allons, es-tu prêt à négocier ?

Charles

Quand d'aucun ne peut céder ?
Je ne me fais pas d'illusion
C'est ton regard que j'ai cherché
Le billet disait réunion

Nous nous sommes vus... donc je m'en vais

Sag mir, welchen Baum werde ich zieren?

Bubenberg

Que dire quand le cœur
Aux mots amis est sourd
Qu'on le voit tout confondre
Comme Babel et sa tour

Was sagen, wenn das Herz
taub ist für des Freundes Wort
wenn er alles durcheinanderbringt
wie in Babel und seinem Turm

Bubenberg

Was ist, bist Du zur Verhandlung bereit?

Karl

Wenn keiner nachgeben kann ?
Ich mach' mir keine Illusion
Nur Deinen Blick hab' ich gesucht
Auf meiner Nachricht stand Treffen

Wir haben uns gesehen.... Also kann ich jetzt gehen

Le bombardement reprend son chant. Après quelques crachats de mortier, un fracas de pierre dégringolant traverse la nuit suivi de cris de joie dans le lointain. Une muraille est tombée.

Es beginnt wieder der Kanonen dumpfer Gesang. Nach einigen feuerspeienden Böllerschüssen durchdringt der Lärm von fallenden Steinen und Freudenschreien die Nacht. Eine Wehrmauer ist gefallen.

15. Les cendres de Morat (solo de Yolande)

Die Asche von Murten

Yolande de Savoie entre sur scène et commence à haranguer les troupes.

Yolande von Savoyen betritt die Szene und beginnt die Truppen zu beschimpfen.

Yolande

Qu'entends-je ?
Est-ce le doute qui vous démange ?
Craignez-vous donc que rien ne change ?
Avez-vous perdu confiance en vos dirigeants ?

Que vois-je ?
Plus aucune foi sur ce rivage !
Moi je veux retrouver la rage !
Retrouver dans vos yeux ce feu incandescent

Yolande

Was hör' ich da ?
Ist es Zweifel der an euch nagt ?
Habt ihr Angst dass nichts anders wird ?
Habt ihr das Vertrauen in eure Anführer verloren ?

Was seh' ich da ?
Kein Glauben mehr an diesen Ufern !
Ich will euren Kampgeist wieder spürn !
In euren Augen das Feuer sprühen sehn

Au milieu des décombres
Juchés sur les hauteurs
Sortant de la pénombre
Nous accueillerons vainqueurs

De pied ferme, les renforts
Découvrant, plein de remords
Qu'il ne reste sous leurs pas
Que les cendres de Morat

Les soldats

Au milieu des décombres
Juchés sur les hauteurs
Sortant de la pénombre
Nous accueillerons vainqueurs

De pied ferme, les renforts
Découvrant, plein de remords
Qu'il ne reste sous leurs pas
Que les cendres de Morat

16. Coup sur coup

Sous le commandement de Jacques de Romont, les assiégeants se lancent à l'assaut de la brèche afin de profiter de l'avantage.

Unter dem Kommando von Jacques von Romont, werfen sich die Belagerer in die geschlagene Bresche um von ihrem Vorteil Gebrauch zu machen.

Jacques de Romont

Coup sur coup
Agrandissez la brèche
Coup sur coup
Cap sur la bretèche

Les assiégeants

Coup sur coup
Sur coup sur coup

Jacques de Romont

Je sais bien qu'on me méprise
Je sais bien que l'on me hait
Dans l'ombre de la seigneur-lige
Jamais rien n'est de mon fait

Inmitten der Trümmer
Hoch oben auf den Höhen
wenn die Morgendämmerung verblasst
Werden wir als Sieger, standhaft,

die Verstärkung empfangen
Sie werden voller Reue entdecken
dass sich unter ihren Schritten
nur noch Murten's Asche befindet

Die Soldaten

Inmitten der Trümmer
Hoch oben auf den Höhen
wenn die Morgendämmerung verblasst
Werden wir als Sieger, standhaft,

die Verstärkung empfangen.
Sie werden voller Reue entdecken
dass sich unter ihren Schritten
nur noch Murten's Asche befindet

Schlag auf Schlag

Jacques de Romont

Schlag auf Schlag
erweitert die Bresche
Schlag auf Schlag
Auf zu den Pechnasen

Die Belagerer

Schlag auf Schlag
und Schlag auf Schlag

Jacques de Romont

Ich weiss genau, dass man mich verachtet
Ich weiss genau, dass man mich hasst
Im Schatten der Lehnsherrschaft
wird mir niemals etwas angerechnet

Mais sur moi il y a méprise
Sanguin oui, mais point dadet
Je suis la force insoumise
Que personne ne soupçonnait

Aber man täuscht sich in mir
Ein Hitzkopf ja, doch ohne Falsch
Ich bin die unbändige Kraft
die niemand in mir vermutet hat

Bubenberg

Versiegelt den Spalt
Jeden Riss : vermauern !

Bubenberg

Scellez la brèche
murez chaque fissure!

Les Moratois et Moratoises Die Murtner und Murtnerinnen

Selbst wenn es knallt
Soll der Widerstand dauern
Stein um Stein
Um Stein um Stein

Même si ça cogne
que la resistance tienne
Pierre après pierre
encore pierre après pierre

A mesure que l'assaut dure, les attaquants perdent du terrain. Les défenseurs de la faille sont bientôt rejoints par des arbalétriers, laissant peu de doute sur l'issue de la bataille. Jacques de Romont, perdu dans sa fantaisie, ne perçoit pas le vent tourner.

Je länger der Ansturm dauert, desto mehr verlieren die Angreifer an Terrain. Die Verteidiger der Mauerbresche werden rasch von den Armbrust- und Bogenschützen unterstützt und bald gibt es keinen Zweifel mehr am Ausgang der Schlacht. Jacques von Romont, gefangen in seinen Phantasien, bemerkt nicht, dass der Wind sich gedreht hat.

Les assiégeants

Coup sur coup
Ils colmatent la brèche
Coup sur coup
Et flèche après flèche
Flèche sur flèche
Sur flèche sur flèche

Die Belagerer

Schlag auf Schlag
Sie schliessen die Bresche
Schlag auf Schlag
und Pfeil folgt auf Pfeil
Pfeil auf Pfeil
und Pfeil auf Pfeil

Débouchant en toute hâte, Yolande de Savoie hurle la retraite et envoie une cohorte couvrir la fuite des attaquants avec des boucliers.

Yolande taucht plötzlich auf, heult zum Rückzug und entsendet eine Kohorte um mit Schildern den Rückzug der Angreifer zu decken.

Yolande de Savoie

Retraite !
Sous les boucliers ! Dessous !

Yolande von Savoyen

Rückzug !
Unter die Schilder ! Darunter !

À Jacques de Romont
Coriaces helvètes
(Ce soir) Morat reste debout

zu Jacques von Romont
Zähe Helvetier
(heute Abend) bleibt Murten noch stehn

17. Les éclaireurs (instrumental)

Die Späher

Suite à l'échec de l'escarmouche, un semblant de calme tombe sur le champ de bataille, mais il n'est que passager. A travers la nuit, des silhouettes tentent de traverser le camp endormi pour regagner la ville de Morat. L'alerte est donnée et les flèches et les coups d'arquebuse commencent à pleuvoir sur les malheureux éclaireurs qui tombent un à un. Cependant, l'un de ces malheureux, doté d'une agilité prodigieuse, défie les assiégeants et réussit à rejoindre Morat. En enlevant sa capuche, la messagère dévoile son identité : il s'agit de Marion qui, désobéissant à Bubenberg, est la seule rescapée de cette équipée. Elle trouve une ville dont le moral est effondré ; l'effondrement de la muraille nord est un coup difficile et les habitants se voient déjà noyés ou pendus.

Nach dem Scheitern des Gefechts kehrt eine scheinbare Ruhe auf dem Schlachtfeld ein, doch sie ist nur von kurzer Dauer. In der Nacht versuchen Gestalten, das schlafende Lager zu durchqueren, um in die Stadt Murten zurückzukehren. Alarm wird geschlagen, und Pfeile und Hakenbüchschüsse prasseln auf die unglücklichen Späher nieder, die einer nach dem anderen zu Boden gehen. Doch einer dieser Unglücklichen, der über eine erstaunliche Beweglichkeit verfügt, trotz den Belagerern und schafft es, Murten zu erreichen. Als sie ihre Kapuze abnimmt, enthüllt die Botin ihre Identität: Es handelt sich um Marion, die sich Bubenberg widersetzt hat und die einzige Überlebende dieses Vorstoßes ist. Sie findet eine Stadt vor, deren Moral am Boden liegt; der Einsturz der Nordmauer ist ein schwerer Schlag, und die Einwohner sehen sich bereits an den Bäumen hängen oder zum Ertrinken geführt.

18. Halt, Murten, halt / Halte, Morat, halte

Marion

Murten

Gib die Hoffnung nicht auf

Höre Murten

Nimm noch einen Angriff in Kauf

Bald sieben zig Lichter den nächtlichen Wald

Bald Murten, bald

S'ist nur noch ne Stund bis das Urihorn schallt

Drum halt, Murten, halt

Marion

Morat

Ne perds pas espoir

Ecoute Morat

Tiens bon au prochain assaut

Bientôt la forêt nocturne sera criblée de leurs

Beintôt, Morat, bientôt

Il ne reste qu'une heure avant le cor d'Uri

Tiens bon, Morat, tiens bon!

19. Signore... (Duo Charles-Panigarola)

Dans le camp bourguignon, Charles circule le long de la haie verte, rappelant à l'ordre les soldats et les efforçant à une vigilance constante. Un grand fracas signale la création d'une nouvelle brèche.

Im Burgunderlager schreitet Karl der grünen Hecke nach, weist seine Soldaten zurecht und zwingt sie zu ständiger Aufmerksamkeit. Ein riesiger Lärm signalisiert die Bildung einer neuen Bresche.

Charles aux troupes

Restez alertes !

La victoire est proche...

A lui-même

Et cette haie verte

Dissimulant l'approche...

Pourquoi ne sortent-ils pas !

Karl zu den Truppen

Bleibt in Alarmbereitschaft !

Der Sieg ist nah...

Zu sich selber

Und diese grüne Hecke

Verdeckt die Annäherung...

Warum kommen sie nicht heraus !

Pourquoi ?

Panigarola

Nous avons la *superiorita numerica*

Ils ont la foi

Signore...

Aux yeux des troupes,
votre esperit n'est que brouillard

Charles

C'est vrai...

Je le découpe

A la lame de rasoir

Tout s'éclaircit

Chimérique est la défaite

Une fois le trou élargi

Oh la pauvrete...

Weshalb ?

Panigarola

Wir sind in der Überzahl und

sie haben ihren Glauben

Herr...

In den Augen der Truppen
ist Euer Geist in Nebel gehüllt

Karl

Wohl wahr...

Ich zerschneide ihn

wie mit einem Rasiermesser

Alles wird klar

Ein Trugbild nur ist der Verlust

Wenn das Loch erweitert ist

Oh, die Arme...

Un chœur de Jehanne Hachette se met à chanter. Ein Chor von Jehanne Hachette fängt zu singen an.

Panigarola

Et si nous osions le retrait ?
Panser les plaies

Signore...

Grandson a écorché leur cor
La confiance est tailladée

Pour ne pas choisir la mort
Peut-être faudrait-il... reculer

Charles

Reculer...
Ce mot m'est interdit

Panigarola

Mais avancer
C'est embrasser la nuit

Charles avec tendresse

L'obscurité est nécessaire
Au porteur de lumière
C'est grâce à elle qu'il brille
Un temps
Mais qui chante pardi ?

Panigarola

Signore...
Je n'entends rien
Vous sentez-vous bien ?
Qu'on quérise un médecin !

Panigarola

Und wenn wir den Rückzug wagten?
Die Verletzten versorgen

Herr...

Grandson hat ihre Körper aufgeschürft
Das Vertrauen ist zerstört

Um nicht den Tod zu wählen
sollte man vielleicht... zuückweichen

Karl

Zurückweichen...
Dieses Wort ist verboten

Panigarola

Aber Vorwärtsgehen
Ist die Nacht umarmen

Karl zärtlich

Aber der Lichtträger braucht
die Dunkelheit
Dank ihr kann er leuchten
Nach einem Moment
Doch wer singt denn da, zum Himmel?

Panigarola

Herr...
Ich höre nichts
Fühlt Ihr Euch gut ?
Dass man den Arzt kurieren möge !

Charles s'assied pour contempler les étoiles. Karl setzt sich um den Sternenhimmel zu bestaunen.

20. Tu l'auras fait (Solo de l'astrologue)**Du hast es vollbracht**

Entre l'astrologue.

Astrologue

Mon Seigneur, m'as-tu mandée ?
Perdu, tu questionnes le ciel

Astrologin

Mein Herr, Du hast nach mir geschickt ?
Verloren befragst Du den Himmel

Elle observe la carte du ciel, traçant les astres du doigt.

Sie betrachtet die Himmelskarte, zeichnet mit dem Finger die Gestirne nach

Ton âme frappée de cécité
Cherche la mort, mort cruelle

Deine Seele ist mit Blindheit geschlagen
Suche den Tod, grausamer Tod

Voyons cela.

Lass uns das sehen.

Elle analyse en vocalisant.

Charles L'aube... In der Morgendämmerung...

Au sixième mois, quand l'aube perce
Tu défieras ton cauchemar
Prends garde car le camp adverse
Echappera à ton regard

Im sechsten Monat, wenn die Morgendämmerung anbricht
Wirst Du Dich Deinem Altraum stellen.
Hab' Acht, denn Dein Gegner
entrinnt Deinem Blick

Vers les cieux, les yeux rivés
Pris dans une toile d'araignée
Une main amie te trahira
Et dans sa paume gît ton trépas

Den Blick starr auf den Himmel gerichtet
Verfangen in der Spinne Netz
Aus Freundeshand droht Dir Verrat
in seiner Hand ruht dein Verderben

Charles à lui

Adrian...

Karl zu sich

Adrian...

Astrologue conclusive

Dors en paix
Tout ce qui estait en ton pouvoir
Tu l'auras fait

Astrologin abschliessend

Schlaf in Frieden
Alles, was in Deiner Macht stand
wirst Du getan haben

21. *Mutinerie*

Meuterei

Les troupes de Charles le Téméraire décident de se mutiner. Karls Truppen beschliessen zu meutern.

Soldat 1

Frères, nous qui marchons sous la même bannière
Sommes-nous donc les pantins d'un tyran « téméraire » ?
Notre duc sans répit chasse gloire et conquête

Quand des corps sans famille jonchent toutes ses défaites

Soldat 1

Brüder, wir, die wir unter demselben Banner
marschieren – Sind wir denn die Marionetten
eines «verwegenen» Tyrannen ? Ohne
Unterlass jagt er nach Ruhm und Macht doch
Leiber ohne Familie säumen den Weg seiner
Niederlagen.

Soldat 2

Partons, partons, avant qu'la mort ne nous fauche
Car si nous restons, nous pass'rons l'arme à gauche
Ma vie je le jure, ne s'ra pas la rançon
De la folie d'un homme et de ses obsessions

Soldat 2

wir, gehen wir, bevor der Tod uns holt
denn wenn wir bleiben sind wir hinüber
Mein Leben, ich schwör', wird nicht der Preis
des Wahnsinns und der Besessenheit dieses
Mannes sein.

Soldat 3

Elle ne boira pas notre sang cette terre

Soldat 3

Diese Erde wird unser Blut nicht trinken

Soldat 4

Notre dernière demeure ne sera pas céans

Soldat 4

Unsere letzte Ruhestätte ist nicht hier

Soldat 5

Car les seigneurs à qui profite la guerre

Les soldats

Jamais n'en meurent, on n'tue qu'les innocents

Tutti (reprise)

Elle ne boira pas notre sang cette terre

Notre dernière demeure ne sera pas céans

Car les seigneurs à qui profite la guerre

Jamais n'en meurent, on n'tue qu'les innocents

22. Ce soir personne ne viendra (Solo Charles)

Arrive Charles

Charles

Je cherche des hommes d'honneur / Où sont-ils ?

Un seul d'entre vous pourrait-il s'en targuer ?

Je n'vois que des hommes de peur / Egoïstes, fragiles

C'est à ce genre d'hommes que je vais donc parler

Charles

Je vois votre terreur

Je dirais même, je la comprends

Vous pensez que votre Seigneur

Est aveuglé, est inconscient

La seule chose à craindre c'est moi

Ni les renforts qui n'viendront pas

Ni les hommes de Morat

La seule chose à craindre c'est moi

Tous au repos

L'alerte est levée

Au prochain assaut

Je vous veux délassés

Ce soir personne ne viendra

Que la nuit vous porte la foi

Ce soir personne ne viendra

Et demain, nous prendrons Morat

Soldat 5

Denn die Herrn, denen der Krieg profitiert

Die Soldaten

sterben nie daran – es sterben nur Unschuldige

Alle

Diese Erde wird unser Blut nicht trinken

Unsere letzte Ruhestätte ist nicht hier

Denn die Herren, denen der Krieg profitiert,

sterben nie daran – es sterben nur Unschuldige

Heute Abend wird niemand kommen

Karl kommt herbei

Karl

Ich suche Ehrenmänner / Wo sind sie?

Könnst' ein einziger unter euch sich dessen rühmen?

Ich sehe nur Feiglinge / Egoisten/

Schwächlinge. Das ist also die Art Männer

Zu denen ich sprechen werde

Karl

Ich sehe Euer Entsetzen

Ich kann es sogar verstehn

Ihr dent, Euer Herr sei

verblendet und geistesgestört

Das Einzige, was man fürchten muss bin ich

Weder die Verstärkung die nicht kommen wird

noch die Männer Murten

Das Einzige, was man fürchten muss bin ich

Abtreten, alle

Der Alarm ist aufgehoben

zum nächsten Sturm

will ich ausgeruht euch sehn

In dieser Nacht wird keiner kommen

Dass die Nacht euch Glauben schenkt

In dieser Nacht wird keiner kommen

und morgen nehmen wir Murten ein

A soi
Car notre victoire est vérité
Ma volonté fera plier
La réalité

23. La bataille de Morat (instrumental)

Alors que les troupes assiégeantes ne sont plus sur leur garde, les Confédérés se faufilent en silence et s'approche de la haie verte. Ils l'escaladent, certains s'infiltrant et d'autres assassinent les quelques gardent occupés à jouer aux cartes ou à dormir. Rapidement, l'alerte est donnée et un combat s'engage face aux Confédérés qui ne vont pas tarder à prendre la haie verte. Charles sort de sa tente, en armure, mais semble aveugle à ce qui l'entoure. Jacques de Romont s'approche du Duc et tente de lui demander des ordres, mais Charles se contente d'avancer lentement toujours en fixant la faille dans la muraille. Peu à peu, les Confédérés gagnent du terrain et la haie verte est perdue. Jacques ordonne la retraite et fuit.

Während die belagernden Truppen nicht mehr auf der Hut sind, schleichen sich die Konföderierten lautlos heran und nähern sich der grünen Hecke. Sie klettern darüber hinweg, einige dringen ein, andere ermorden die wenigen Wachen, die gerade Karten spielen oder schlafen. Schnell wird Alarm geschlagen, und es kommt zu einem Kampf gegen die Konföderierten, die die grüne Hecke bald einnehmen werden. Charles kommt in voller Rüstung aus seinem Zelt, scheint aber blind für seine Umgebung zu sein. Jacques de Romont nähert sich dem Herzog und versucht, ihn um Befehle zu bitten, doch Charles begnügt sich damit, langsam voranzugehen und dabei stets auf die Lücke in der Mauer zu starren. Nach und nach gewinnen die Eidgenossen an Boden und die grüne Hecke ist verloren. Jacques befiehlt den Rückzug und flieht.

Zu sich
Denn unser Sieg ist wahr
Die Wirklichkeit wird sich beugen
meinem Willen

Die Schlacht von Murten

24. C'est la fin du rêve

Das Ende des Traums

A distance, Panigarola observe Charles. Il ne sait pas quoi faire : Doit-il sauver le Duc et rompre son serment ? Ou le laisser courir à sa perte ?

Aus der Ferne beobachtet Panigarola Charles. Er weiß nicht, was er tun soll: Soll er den Herzog retten und seinen Eid brechen? Oder ihn seinem Untergang entgegenlaufen lassen?

Jehanne
Charles, Charles
C'est la fin du rêve
Charles, Charles
C'est la fin du rêve

Jehanne
Karl, Karl
Dies ist das Ende des Traums
Karl, Karl
Dies ist das Ende des Traums

Panigarola
J'ai juré de toujours te rester fidèle
J'ai juré de toujours te servir
Mais que la loyauté est cruelle
Quand elle te regarde mourir

Panigarola
Ich habe geschworen, Dir immer treu zu bleiben
Ich habe geschworen, Dir immer zu dienen
Doch wie grausam ist die Loyalität
wenn sie Dir beim Sterben zusieht

Je me dois de te désobéir
Quel qu'en soit le châtement
Je vois ta vie s'évanouir
A chaque pas en avant

Ich bin es mir schuldig Dir ungehorsam zu sein
was immer auch die Straf' dafür sei
Ich sehe wie Dein Leben erlischt
bei jedem Schritt nach vorne

J'ai juré de ne jamais être félon
J'ai juré de ne jamais douter
Mais que le poids du serment est de plomb
Quand je te vois sombrer

Ich habe geschworen nie ein Verräter zu sein
Ich habe geschworen nie zu zweifeln
Doch das Gewicht des Schwurs ist schwer wie Blei
wenn ich Deinen Untergang seh

Je me dois de te désobéir
Quel qu'en soit le châtiment
Je vois ta vie s'évanouir
A chaque pas en avant

Ich bin es mir schuldig Dir ungehorsam zu sein
was immer auch die Straf' dafür sei
Ich sehe wie Dein Leben erlischt
bei jedem Schritt nach vorne

Alors que Le Téméraire sort son épée et s'apprête à faire face aux Confédérés, Panigarola le tire par l'épaule et la force à la retraite.

Als Karl der Kühne sein Schwert zieht und sich anschickt, den Konföderierten entgegenzutreten, zieht Panigarola ihn an der Schulter zurück und zwingt ihn zum Rückzug.

Charles, Charles
C'est la fin du rêve
Charles, Charles
C'est la fin du rêve

Karl, Karl,
dies ist das Ende des Traums
Karl, Karl
Dies ist das Ende des Traums

25. **Tombe, tombe, tombe**

« Nancy, 5 janvier / 5. Januar 1477 »

En écho à la première scène, Charles est seul, couché sur le sol dans un environnement couvert de brume. Cette fois-ci cependant, une harpe se devine proche du Téméraire. Une silhouette est également présente : Jeanne Hachette.

In Anlehnung an die erste Szene liegt Karl allein auf dem Boden in einer nebelverhangenen Umgebung. Diesmal jedoch ist in der Nähe vom Kühnen eine Harfe zu erahnen. Auch eine Gestalt ist zu sehen: Jeanne Hachette.

Les Jehannes

Tombe, tombe, tombe
Ton lit de neige esternelle
Tombe, tombe, tombe
Linceul d'étoiles de gel

Falle, falle, falle
Dein Bett aus ewigem Schnee
Falle, falle, falle
Leichentuch aus Sternen des Frosts

Jehanne parlé

Quelques mois ont passé depuis Morat.

La plaine de Nancy est belle sous la neige, n'est-ce pas ?

Seit Murten sind einige Monate vergangen.

Die Ebene von Nancy ist wunderschön unter dem Schnee, nicht wahr?

Sur le champ de bataille de Nancy, on voit Charles gisant au sol. Jehanne Hachette l'accompagne dans les derniers instants de sa vie. La lumière qu'il voulait tant incarner s'éteint.
Auf dem Schlachtfeld von Nancy sieht man Karl am Boden liegen. Jehanne Hachette begleitet ihn in den letzten Minuten seines Lebens. Der Lichtträger, der er so sehr sein wollte, erlischt.

FIN / ENDE